叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 罗伯特·瓦特的声明和供述(the Declaration And Confession Of Robert Watt) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·瓦特的声明和供述(The declaration and confession of Robert Watt)

- : [wɒt]
Robᵗ : Watt
- : 瓦

Robᵗ：瓦特

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[baɪ] [ɔː'θɒrəti] .
By Authority .
经过 权威 .

经授权。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n]
DECLARATION AND CONFESSION
宣言 和 忏悔

宣告与认罪

[ɒv; əv]
OF
的

的

['rɒbət] [wɒt] ,
ROBERT WATT ,
罗伯特 瓦 ,

罗伯特·瓦特

['rɪt(ə)n] , [səb'skraɪbd] , & [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [hɪm'self] ,
WRITTEN , SUBSCRIBED , & DELIVERED BY HIMSELF ,
书面 , 已订阅 , & 发表 经过 他自己 ,

由他本人撰写、签署和交付

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
THE EVENING BEFORE HIS EXECUTION ,
这 晚上 前 他的 执行 ,

在他被处决的前一天晚上，

[fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,
FOR HIGH TREASON ,
为了 高的 叛国罪 ,

因叛国罪，

[æt; ət] ['edɪnbrə] ,
AT EDINBURGH ,
在 爱丁堡 ,

在爱丁堡，

[ɒk'təʊbə(r)] - . - .
October 15 . 1794 .
十月 - . - .

1794年10月15日

[ə'testɪd] [baɪ]
ATTESTED BY
已证实 经过

经证明

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər; draɪv] [bɛəd] ,
The Reverend Dr BAIRD ,
这 牧师 博士 贝尔德 ,

贝尔德牧师博士

['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ;
PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH ;
主要的 的 这 大学 的 爱丁堡 ;

爱丁堡大学校长;

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['revərənd] [ti:] . [es] . [dʒəunz] ,
The Reverend T . S . JONES ,
这 牧师 T . S . 琼斯 ,

TS·琼斯牧师

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['tʃæp(ə)l] .
ONE OF THE MINISTERS OF LADY GLENORCHIE'S CHAPEL .
一 的 这 部长们 的 女士 - 教堂 .

格伦诺奇夫人教堂的牧师之一。

['edɪnbrə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [bel] & - , ['pɑ:ləmənt] [kləʊz] . - .
PRINTED FOR BELL & BRADFUTE , PARLIAMENT CLOSE . 1794 .
打印 为了 钟 & - , 议会 关闭 . - .

由贝尔和布拉德福特印刷，议会街。1794 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['entəd] [ɪn] ['steɪʃənəz] [hɔ:l] .
Entered in Stationers Hall .
进入 在 文具店 大厅 .

进入文具商大厅。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][pʊt] [ʌp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [siːld] ['kʌvə(r)] , [ə'drest] [ɒn][ðə; ði]

The	following	Declaration	,	was	put	up	under	a	sealed	cover	,	addressed	on	the
这	下列的	宣言	,	曾是	放	向上	在下面	一个	密封	覆盖	,	已解决	在	这

[ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][dʒeɪmz] [klɑːk] ,

outside	to	James	Clerk	,
外部	到	詹姆斯	职员	,

以下声明被密封保存，信封外侧写着收件人是詹姆斯·克拉克。

[ˌiː es 'kjuː] ; ['ʃerɪf] [dɪ'pjuːt] , [dʒiːəʊ; dʒi'ɒ] .

Esq	;	Sheriff	Depute	,	Geo	.
先生	;	警长	副手	,	地理	.

先生；治安官副手，乔治。

[skweə(r)] . — [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [baɪ]

Square	.	—	In	the	inside	of	the	cover	was	written	the	following	Letter	by
正方形	.	—	在	这	里面	的	这	覆盖	曾是	书面	这	下列的	信	经过

['rɒbət] [wɒt] [tuː; tə][hɪm] :

Robert	Watt	to	him	:
罗伯特	瓦	到	他	:

方方正正的。——封底内页写着罗伯特·瓦特写给他的信，内容如下：

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['peɪpəz] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːs(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] ['sʌndri] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɛtəz]

The	inclosed	papers	,	with	another	parcel	,	containing	sundry	miscellaneous	letters
这	封闭	文件	,	和	其他	包裹	,	包含	杂项	各种各样的	信件

[ænd; ənd] ['peɪpəz] , [aɪ] [kə'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	papers	,	I	commit	to	you	;
和	文件	,	我	犯罪	到	你	;

随信附上的文件，连同另一包裹里的各种信件和文件，我托付给你；

[rɪ'kwestɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] [bɛəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)]

requesting	they	may	be	transmitted	to	Principal	Baird	,	and	the	Rev	.	Mr
请求	他们	可能	是	传输	到	主要的	贝尔德	,	和	这	牧师	.	先生

[dʒəunz] ,

Jones	,
琼斯	,

请求将这些文件转交给贝尔德校长和琼斯牧师。

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd]['prɒpə(r)] .

to	do	with	them	as	they	may	find	proper	.
到	做	和	他们	作为	他们	可能	寻找	恰当的	.

由他们自行决定如何处置。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'mɒljʊmənts] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

The	little	emoluments	which	may	arise	from	them	,
这	小的	薪酬	哪个	可能	出现	从	他们	,

由此可能产生的小额报酬，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] ['bɪnɪŋ] [huː] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː] .

I	am	persuaded	they	will	give	to	Binning	who	attended	me	.
我	是	被说服	他们	将要	给	到	分类	WHO	参加	我	.

我确信他们会把钱给照顾我的宾宁。

[maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [aɪ] [meɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

My	watch	and	my	clothes	,	and	any	little	effects	I	may	leave	behind	me	,
我的	手表	和	我的	衣服	,	和	任何	小的	效果	我	可能	离开	在后面	我	,

我的手表、我的衣服，以及我可能留下的任何小物件，

[ai] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)][dʒeɪmz]['stɔːkə(r)] , [æt; ət]['mɪstə(r)] ['wɪlsənz] ,

I	request	them	to	be	given	to	Mr	James	Stalker	,	at	Mr	Wilson's	,
我	要求	他们	到	是	给定	到	先生	詹姆斯	跟踪者	,	在	先生	威尔逊的	,

我请求将它们交给威尔逊先生家的詹姆斯·斯托克先生。

['beɪkə(r)][ɪn] [krɒs] - ['kɔːzweɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] ['mʌni] [pə(r)]

baker	in	Cross	-	causeway	,	to	whom	I	owe	money	per
面包师	在	叉	-	堤道	,	到	谁	我	欠	钱	每

我欠克罗斯考斯韦面包师的钱

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[bɪl] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] ,

bill	;	and	to	whom	I	gave	a	disposition	to	these	,	and	other	effects	,
账单	;	和	到	谁	我	给予	一个	处置	到	这些	,	和	其他	效果	,

[bɪ'fɔː(r)][maɪ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

before	my	condemnation	.
前	我的	谴责	.

账单；以及我在被判刑前将这些财产和其他财产处置给他的人。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honour	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够.....

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jɔː(r); jə(r)]['oʊbɛd] . ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

Your	obed	.	humble	Servant	,
你的	服从	.	谦逊的	仆人	,

您顺从、谦卑的仆人，

([saɪnd]) [rɒb] .

(	Signed	)	Rob	.
(	签名	)	抢	.

（签名）罗布。

[wɒt] .

Watt	.
瓦	.

瓦。

['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ,

Edinburgh	Castle	,
爱丁堡	城堡	,

爱丁堡城堡

[ɑːk'toʊbər] . - . - .

Oct	.	14	.	1794	.
十月	.	-	.	-	.

1794年10月14日

[wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [səbˈskraɪb] [ðɪs] [nəʊt] ,

We	,	who	are	referred	to	in	the	above	letter	,	and	who	subscribe	this	note	,
我们	,	WHO	是	指	到	在	这	多于	信	,	和	WHO	订阅	这	笔记	,

[duː; də] [ˌhɪəˈbaɪ] [əˈtest] ,

do	hereby	attest	,
做	特此	证明	,

我们，即上文提及的各位，以及签署此份文件者，特此证明：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][træn'skraɪbd] [vɜːˈbeɪtɪm] [frɒm; frəm]

that	the	contents	of	the	following	Declaration	are	transcribed	verbatim	from
那	这	内容	的	这	下列的	宣言	是	转录	逐字	从

[ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ˈrɒbət] [wɒt] ,

the	manuscript	of	Robert	Watt	,
这	手稿	的	罗伯特	瓦	,

以下声明的内容均逐字转录自罗伯特·瓦特的稿件，

[trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .

transmitted	to	us	by	the	Sheriff	.
传输	到	我们	经过	这	警长	.

由警长转达给我们。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .

Geo	.
地理	.

地理。

[bɛəd] .

Baird	.
贝尔德	.

贝尔德。

[tiː] . [es] . [dʒəunz] .

T	.	S	.	Jones	.
T	.	S	.	琼斯	.

TS Jones。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , & [siː] .

DECLARATION	,	&	c	.
宣言	,	&	c	.

声明等。

[æz; əz][ðə; ði][best] [ˈsɜːvɪs] [ai][kæn; kən] [naʊ] [duː; də][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] ,

As	the	best	service	I	can	now	do	to	religion	,
作为	这	最好的	服务	我	能	现在	做	到	宗教	,

作为我现在能为宗教做的最好的事，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˈɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ]

which	I	have	injured	by	the	unhappy	conduct	which	has	brought	me	to	my
哪个	我	有	受伤	经过	这	不开心	执行	哪个	有	带来	我	到	我的

[ˈprez(ə)nt] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

present	unfortunate	situation	,
展示	不幸	情况	,

我因自己的不当行为而受到伤害，才落得如今这般不幸的境地。

— [tuː; tə][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [əˈkweɪntəns] , [huːm] [ai] [pəˈtɪkjələli] [ɪˈstiːm] ,

—	to	my	Christian	acquaintances	,	whom	I	particularly	esteem	,
—	到	我的	基督教	熟人	,	谁	我	特别	尊重	,

——致我那些我特别敬重的基督徒朋友们，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bəuθ] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd]
and **by** **whose** **company** **and** **conversation** **I** **have** **been** **both** **improved** **and**
和 经过 谁 公司 和 对话 我 有 到过 两个都 改进 和
['kʌmfət] ;
comforted **;**
安慰 ;

与他相处和交谈，我的身心都得到了提升和安慰；

— [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
— **and** **to** **my** **country** **,** **for** **which** **I** **have** **had** **more** **than** **ordinary**
— 和 到 我的 国家 , 为了 哪个 我 有 有 更多的 比 普通的
[ə'tætʃmənt] ,
attachment **,**
依恋 ,

——还有我的祖国，我对她有着非同寻常的感情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][kən'saɪs]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
I **shall** **give** **a** **general** **,** **but** **concise** **history** **of** **the** **most**
我 将 给 一个 一般的 , 但 简洁的 历史 的 这 最多

我将简要概述一下最……的历史。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[mə'tɪəriəl] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;
material **part** **of** **my** **life** **;**
材料 部分 的 我的 生活 ;

我生活中的物质部分；

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] ['fʊli] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
and **disclose** **fully** **the** **unfortunate** **circumstances** **that** **have** **been** **the** **cause** **of**
和 透露 完全 这 不幸 情况 那 有 到过 这 原因 的
['tɜːmɪneɪtɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['mænə(r)] ,
terminating **my** **life** **in** **such** **a** **melancholy** **manner** **,**
终止 我的 生活 在 这样的 一个 忧郁 方式 ,

并如实披露导致我以如此悲惨方式结束生命的种种不幸境况。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .
in **the** **middle** **of** **my** **days** **.**
在 这 中间 的 我的 天 .

在我人生的中途。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ,
Having **but** **four** **days** **before** **I** **am** **absorbed** **in** **eternity** **,**
拥有 但 四 天 前 我 是 吸收 在 永恒 ,

距离我进入永恒只剩四天了，

[aɪ][həʊp] [ðæt] [wɒt] [fˈɒləʊz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] . — [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
I **hope** **that** **what** **follows** **will** **be** **received** **as** **the** **truth** **.** **—** **In** **the** **view** **of** **such**
我 希望 那 什么 跟随 将要 是 已收到 作为 这 真相 . — 在 这 看法 的 这样的
[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['prɒspekt] ,
an **awful** **prospect** **,**
一个 可怕 前景 ,

我希望接下来所说的话能被大家视为真理。——鉴于如此可怕的前景，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl]

it	cannot	be	supposed	I	can	have	any	interest	whatever	to	conceal
它	不能	是	据称	我	能	有	任何	兴趣	任何	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

任何人都不能认为我会有任何动机去隐瞒这件事。

[nəʊ]['suːnə(r)][ɪz][ðə; ði][səʊl] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] ,

No	sooner	is	the	soul	separated	from	the	body	,
不	很快	是	这	灵魂	分开	从	这	身体	,

灵魂一旦脱离肉体，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] ['entəz] [æn; ən]

than	she	is	disconnected	with	the	pursuits	of	mortals	,	and	enters	an
比	她	是	断开连接	和	这	追求	的	凡人	,	和	进入	一个

[ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [siːn] ,

hitherto	unknown	scene	,
迄今为止	未知	场景	,

她不再追逐凡人的欲望，而是进入了一个前所未知的领域。

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪn'lɑːdʒd]

—	and	her	powers	of	perception	and	communication	are	then	enlarged
—	和	她	权力	的	洞察力	和	沟通	是	然后	放大

,

,

,

——她的感知能力和沟通能力也随之增强，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] [grændʊɝ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]

in	proportion	to	the	sublimity	and	grandure	of	the	objects
在	部分	到	这	崇高	和	宏伟	的	这	对象

与物体的崇高和宏伟成比例

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[igˈzibitid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

exhibited	to	her	view	.
展出	到	她	看法	.

向她展示了她的观点。

[wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃiː; ʃi] ['trævlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]

With	astonishment	and	prying	curiosity	,	she	travels	over	the	vast	expanse	of
和	惊讶	和	窥探	好奇心	,	她	旅行	超过	这	广阔的	广阔	的

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] ,

the	heavenly	Jerusalem	,
这	天上	耶路撒冷	,

她怀着惊奇和好奇的心情，游历了广袤无垠的天国耶路撒冷。

[kə'lektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,

collecting	from	the	most	ancient	and	intelligent	of	its	inhabitants	,
收集	从	这	最多	古老的	和	聪明的	的	它是	居民	,

从其最古老、最聪明的居民那里收集，

['evri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd]
every information they can communicate of the mysteries of providence and
每一个 信息 他们 能 交流 的 这 谜团 的 普罗维登斯 和
[rɪ'dempʃn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [si:m] ,
redemption , while she seems ,
赎回 , 尽管 她 似乎 ,

他们所能传达的关于天意和救赎奥秘的一切信息，而她似乎，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] , [tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
as her knowledge increases , to rise in her accents of
作为 她 知识 增加 , 到 上升 在 她 口音 的
[preɪz] .
praise .
称赞 .

随着她知识的增长，她的赞美之词也越来越高亢。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][rɪ'lɪdʒən] [wen] ['veri] [jʌŋ] .
I was influenced by religion when very young .
我 曾是 影响 经过 宗教 什么时候 非常 年轻的 .

我小时候就深受宗教影响。

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [wen] [ɪn] ['veri]
A reflective discovery of the goodness of God , in his interposition when in very
一个 反光的 发现 的 这 善良 的 上帝 , 在 他的 插入 什么时候 在 非常
['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] ,
imminent dangers ,
迫在眉睫 危险 ,

在危难之际，反思并发现了上帝的良善，以及他在危难之际的介入。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][ɪn'grætɪtju:d] ([aɪ] [ɪk'si:dɪd] [maɪ][kəm'pænjənz][ɪn] ['ju:θfl] ['fɒliz] , [bʌt; bət]
and of my ingratitude (I exceeded my companions in youthful follies , but
和 的 我的 忘恩负义 (我 超出 我的 同伴 在 青春 愚行 , 但
[kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)] ['sweərɪŋ]) ,
could never bear swearing) ,
可以 绝不 熊 咒骂) ,

以及我的忘恩负义（我年轻时比同伴们更爱胡闹，但我却始终无法忍受说脏话），

[fɜ:st][led][ˌem 'i:][tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .
first led me to cry for mercy .
第一的 引领 我 到 哭 为了 怜悯 .

这让我痛哭流涕，求饶。

[maɪ] [kən'vikʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [strɒŋ] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn]
My convictions were exceedingly strong ; so that I would in
我的 定罪 是 非常 强的 ; 所以 那 我 会 在

我的信念无比坚定；因此，我会在

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tu:] ['aʊəz] [bi:; bi] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][taɪmz][æt; ət][preə(r)] , ['draʊnd] [ɪn] [ˌpenɪ'tenʃl]
the space of two hours be three or four times at prayer , drowned in penitential
这 空间 的 二 小时 是 三 或者 四 时代 在 祷告 , 溺水 在 忏悔
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

两个小时内，他要祈祷三四次，痛哭流涕，忏悔不已。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] , [ðæt] [maɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [kən'trɪʃ(ə)n]

I	have	always	found	,	that	my	penitential	joy	was	in	proportion	to	my	contrition
我	有	总是	成立	,	那	我的	忏悔	喜悦	曾是	在	部分	到	我的	忏悔

[fɔ:(r); fə(r)][sɪn] .

for	sin	.
为了	罪	.

我一直觉得，我的忏悔之乐与我对罪过的痛悔程度成正比。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] ,

For	a	long	space	of	time	,
为了	一个	长的	空间	的	时间	,

在很长一段时间里，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][deɪ] ([ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt]) [wɪ'ðaʊt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['ɪntrəst]

I	was	not	a	day	(	if	I	remember	right	)	without	assurance	of	a	saving	interest
我	曾是	不是	一个	天	(	如果	我	记住	正确的	)	没有	保证	的	一个	保存	兴趣

[ɪn] [kraɪst] ;

in	Christ	;
在	基督	;

如果我没记错的话，我每天都确信自己因基督而得救；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [v'ju:z] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][laɪk][æn; ən] ['hev(ə)nli] ,

and	,	at	times	,	my	feelings	and	views	were	more	like	an	heavenly	,
和	,	在	时代	,	我的	情怀	和	浏览	是	更多的	喜欢	一个	天上	,

[ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜ:θli] [ɪn'hæbɪtənt] .

than	an	earthly	inhabitant	.
比	一个	尘世的	居民	.

有时，我的感受和想法更像是来自天堂，而不是来自尘世。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ai][hæd; həd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪnɪˌtju:d][ænd; ənd]

On	such	occasions	,	I	had	inexpressible	discoveries	of	the	infinitude	and
在	这样的	场合	,	我	有	难以言喻的	发现	的	这	无穷大	和

['həʊlɪnəs][ɒv; əv][gɒd] ,

holiness	of	God	,
圣洁	的	上帝	,

在这样的时刻，我对上帝的无限和神圣有了难以言喻的领悟。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][əʊn] ['vaɪlnəs] .

and	of	my	own	vileness	.
和	的	我的	自己的	卑鄙	.

以及我自身的卑劣。

[ai] [w'ʌndəd] , [əd'maɪəd] , [ə'dɔ:rd] , [lə'mentɪd] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

I	wondered	,	admired	,	adored	,	lamented	,	and	rejoiced	at	one	and	the	same
我	想知道	,	钦佩	,	受人喜爱	,	哀叹	,	和	欣喜若狂	在	一	和	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我同时感到疑惑、钦佩、喜爱、悲伤和喜悦。

[nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][maɪ] [kən'vikʃənz] [teɪk] [pleɪs] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

No	sooner	did	my	convictions	take	place	,	than	I	was	,	as	it	were	,
不	很快	做过	我的	定罪	拿	地方	,	比	我	曾是	,	作为	它	是	,

我的信念刚一形成，就好像，

[kəm'peld] [tu:; tə] [ə'lɒt] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['aʊəz] ['evri] [deɪ]

compelled	to	allot	some	particular	hours	every	day
被迫	到	分配	一些	特别的	小时	每一个	天

被迫每天分配一些特定的时间

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [preə(r)] .
to reading the Scriptures , meditation , self - examination , and prayer .
到 阅读 这 经文 , 冥想 , 自己 - 考试 , 和 祷告 .

包括阅读圣经、冥想、自我反省和祈祷。

[ðiːz] ['aʊəz] [ai] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] .
These hours I found to be the life of my soul .
这些 小时 我 成立 到 是 这 生活 的 我的 灵魂 .

我发现，这些时光是我灵魂的生命之源。

[ai] ['lɜːnɪd] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðæt] [feɪθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] .
I learned , from experience , that faith must be the gift of God .
我 学习 , 从 经验 , 那 信仰 必须 是 这 礼物 的 上帝 .

我从经验中了解到，信仰一定是上帝的恩赐。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [æz; əz] [suːn] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
That I could as soon take up my personal residence in the sun ,
那 我 可以 作为 很快 拿 向上 我的 个人的 住宅 在 这 太阳 ,

我真希望能尽快在阳光下安家落户。

[æz; əz] ['truːli] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] , [ɔː(r)] [fɪks] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] .
as truly believe in Christ , or fix my heart on him in the exercise of faith .
作为 真的 相信 在 基督 , 或者 使固定 我的 心 在 他 在 这 锻炼 的 信仰 .

真正地相信基督，或者说，在信仰的操练中将我的心专注于他。

[ðɪs] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [hɑːt] [druː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] .
This unbelief and treachery of heart drew tears of sorrow from my eyes .
这 不信 和 背信弃义 的 心 画 眼泪 的 悲哀 从 我的 眼睛 .

这种不信和背信弃义让我泪流满面。

[ðəʊ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [greɪt] ,
Though my pleasure in religion was great ,
尽管 我的 乐趣 在 宗教 曾是 伟大的 ,

虽然我曾对宗教感到十分愉悦，

[maɪ] [griːf] [frɒm; frəm] [sə'tænɪkəl] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [səʊ] .
my grief from Satanical suggestions and a depraved nature was also so .
我的 悲伤 从 撒旦教 建议 和 一个 堕落的 自然 曾是 还 所以 .

我对撒旦的诱惑和堕落的本性感到悲痛，也是如此。

[ai] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] ['suːɪsaɪd] ;
I was strongly tempted to despair and suicide ;
我 曾是 强烈 受诱惑 到 绝望 和 自杀 ;

我曾一度陷入绝望和自杀的念头；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] ['kiːpɪθ] ['ɪzreɪl] [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː] [ə'mɪdst] [ðiːz] [stɔːrmz] .
but He who keepeth Israel preserved me amidst these storms .
但 他 WHO 保持 以色列 保存完好 我 在……之中 这些 暴风雨 .

但那保守以色列的神，在这些风暴中保护了我。

[rɪ'lɪdʒən] [dɪd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['ɒpəreɪt] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] , [ðæn; ðən] [ai] [heit] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Religion did no sooner operate on my mind , than I hated the ways of sin ,
宗教 做过 不 很快 操作 在 我的 头脑 , 比 我 憎恨 这 方式 的 罪 ,

宗教思想刚一进入我的脑海，我就开始憎恨罪恶之道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feɪn] ; [ænd; ənd] [sɔ:t] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ðen]

and	the	company	of	the	profane	;	and	sought	,	according	to	my	then
和	这	公司	的	这	亵渎	;	和	寻求	,	根据	到	我的	然后

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

以及与世俗之人为伍；并据我当时所知，寻求

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] .

the	company	of	the	wise	and	good	.
这	公司	的	这	明智的	和	好的	.

与智者和善良者为伍。

[ðəʊ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn][dɪ'vəʊʃən(ə)l]['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni]

Though	my	pleasure	was	particularly	in	devotional	exercises	,	and	in	such	company
尽管	我的	乐趣	曾是	特别	在	灵修	练习	,	和	在	这样的	公司

;

;
;

虽然我特别喜欢宗教活动和与这样的人在一起；

[jet] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] , [ɪn] ['bɔɪɪʃ] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ,

yet	I	spent	a	great	part	of	my	time	,	in	boyish	pursuits	and	pleasures	,
然而	我	花费	一个	伟大的	部分	的	我的	时间	,	在	男孩气	追求	和	快乐	,

然而，我却把大部分时间都花在了男孩子气的追求和享乐上。

[wɪð] [maɪ] [sku:l] - [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət][ɪn] [ði:z] , [maɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]['nevə(r)]

with	my	school	-	companions	;	but	in	these	,	my	devotional	frame	of	mind	never
和	我的	学校	-	同伴	;	但	在	这些	,	我的	灵修	框架	的	头脑	绝不

[left] [ˌem 'i:] , — [ænd; ənd]

left	me	,	—	and
左边	我	,	—	和

和我的同学们在一起；但在这些时候，我的虔诚之心从未离开过我，——而且

[haʊ] [su:n] [ai] [keɪm] [həʊm] , [aɪ] [rɪ'taɪəd] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][maɪ]['vænəti][ɒv; əv]

how	soon	I	came	home	,	I	retired	by	myself	,	and	wept	over	my	vanity	of
如何	很快	我	来了	家	,	我	退休	经过	我	,	和	哭泣	超过	我的	虚荣	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我回到家后，独自一人回到房间，为自己的虚荣行为而哭泣。

['i:v(ə)n][ɪn] [sku:l] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ]['kru:sɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]['glɔ:ri][baɪ][sɪn] ,

Even	in	school	,	the	thought	of	my	crucifying	the	Lord	of	Glory	by	sin	,
甚至	在	学校	,	这	想法	的	我的	钉十字架	这	主	的	荣耀	经过	罪	,

即使在学校里，我也会想到自己因罪而将荣耀之主钉在十字架上。

['ɒf(ə)n] [beɪðd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [tɪəz] ,

often	bathed	my	eyes	in	tears	,
经常	洗澡	我的	眼睛	在	眼泪	,

常常泪流满面，

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪ] [wɪð] [maɪ] [hed] ['li:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] . — [ðə; ði] [sens]

and	impelled	me	to	pray	with	my	head	leaning	on	a	table	.	—	The	sense
和	被迫	我	到	祈祷	和	我的	头	倾斜	在	一个	桌子	.	—	这	感觉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [hɪm] ,

of	his	love	and	the	injury	done	him	,
的	他的	爱	和	这	受伤	完毕	他	,

这让我情不自禁地伏在桌上祈祷。——他深深的爱意和他所受的伤害，

[prə'dju:st] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

produced	**in**	**me**	**a**	**zeal**	**for**	**the**	**salvation**	**of**	**others**	**—**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**,**
生产	在	我	一个	热情	为了	这	救恩	的	其他的	—	到	这样的	一个	程度	,

它激发了我对拯救他人的热忱——以至于，

[ðæt] [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp]

that	**I**	**established**	**the**	**worship**
那	我	已确立的	这	崇拜

我设立了敬拜

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɒv; əv][gɒd]

of	**God**
的	上帝

上帝

[ɪn][sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] [ai] [lɒdʒd] [wɪð] ,

in	**some**	**families**	**I**	**lodged**	**with**	**,**
在	一些	家庭	我	已提交	和	,

在我寄宿的一些家庭里，

[hu:] ['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] . — [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts]

who	**never**	**had**	**it**	**before**	**.**	**—**	**I**	**was**	**often**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**same**	**effects**
WHO	绝不	有	它	前	.	—	我	曾是	经常	惊讶	到	看	这	相同的	效果

[nɒt] [prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

not	**produced**	**on**	**the**	**minds**	**of**	**others**	**in**	**reading**	**the**	**scriptures**	**,**
不是	生产	在	这	思想	的	其他的	在	阅读	这	经文	,

那些以前从未有过这种感受的人——我常常惊讶地发现，阅读经文并没有给其他人带来同样的感受。

& [si:] . [æz; əz][ɒn][maɪ'self] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrənti]

&	**c**	**.**	**as**	**on**	**myself**	**—**	**But**	**this**	**arose**	**from**	**my**	**ignorance**	**of**	**the**	**sovereignty**
&	c	.	作为	在	我	—	但	这	出现	从	我的	无知	的	这	主权

[ɒv; əv][gɒd] .

of	**God**	**.**
的	上帝	.

等等，就像我自己一样——但这源于我对上帝主权的无知。

[æz; əz][ai] [əd'vɑ:nst] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [maɪ] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [les] ['fri:kwənt] ;

As	**I**	**advanced**	**in**	**knowledge**	**,**	**my**	**high**	**enjoyments**	**were**	**the**	**less**	**frequent**	**;**
作为	我	先进的	在	知识	,	我的	高的	享受	是	这	较少的	频繁	;

随着知识的增长，我所体验到的快乐却越来越少；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd]

and	**the**	**instability**	**of**	**my**	**mind**	**in**	**exercises**	**of**	**devotion**	**became**	**more**	**and**
和	这	不稳定性	的	我的	头脑	在	练习	的	虔诚	成为	更多的	和

[mɔ:(r)][pə'septəb(ə)l] .

more	**perceptible**	**.**
更多的	可感知的	.

在进行灵修活动时，我的心神越来越不稳定，这一点也越来越明显。

[ði:z] [səʊl]['eksəsaɪzɪz] , [les] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ˌem 'i:][ə'mɪdst] ['gri:vəs]

These	**soul**	**exercises**	**,**	**less**	**or**	**more**	**,**	**have**	**continued**	**with**	**me**	**amidst**	**grievous**
这些	灵魂	练习	,	较少的	或者	更多的	,	有	持续	和	我	在.....之中	严重的

[ˌprɔvə'keɪʃən] , [ænd; ənd][sɔ:(r)] [bækslaɪdɪŋz] .

provocations	**,**	**and**	**sore**	**backslidings**	**.**
挑衅	,	和	疮	背离	.

即使在遭受严重的挑衅和痛苦的退步之后，这些心灵修炼，或多或少，仍然伴随着我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [bækslaɪdɪŋz] ,
I shall now proceed to state the cause of my backslidings ,
我 将 现在 继续 到 状态 这 原因 的 我的 背离 ,

现在我将陈述我信仰背离的原因。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm] .
so far as I can trace them .
所以 远的 作为 我 能 痕迹 他们 .

就我所能追溯到的而言。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['faʊndɪd] [ɒn][praɪd] ,
A reserved disposition , founded on pride ,
一个 预订的 处置 , 创立 在 自豪 ,

内敛的性格，源于骄傲，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [sɪn] — [ɪn][maɪ] ['ɜːliɪst] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvəd]
seems to have been my constitutional sin — In my earliest youth it discovered
似乎 到 有 到过 我的 宪法 罪 — 在 我的 最早 青年 它 发现
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

这似乎是我与生俱来的罪过——在我年少时就显露出来了。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['veksɪŋ][maɪ] ['gɑːrdiənz] [wen] [ðeɪ] [krɒst] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
by taking pleasure in vexing my guardians when they crossed my inclination .
经过 采取 乐趣 在 令人恼火 我的 守护者 什么时候 他们 交叉 我的 倾角 .

当监护人违背我的意愿时，我便以激怒他们为乐。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] ,
I was so much under the influence of this base passion ,
我 曾是 所以 很多 在下面 这 影响 的 这 根据 热情 ,

我当时深受这种原始欲望的影响，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'lɑːm][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
that more than once I gave them the greatest alarm and vexation of
那 更多的 比 一次 我 给予 他们 这 最 警报 和 烦恼 的
[maɪnd] , [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self] ,
mind , by concealing myself ,
头脑 , 经过 隐藏 我 ,

我曾多次躲藏起来，给他们造成了极大的惊恐和困扰。

[ænd; ənd] ['priːviəsli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ][laɪf][baɪ]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] ;
and previously saying that I would put an end to my life by personal violence ;
和 之前 说 那 我 会 放 一个 结尾 到 我的 生活 经过 个人的 暴力 ;

并且之前说过我会以暴力方式结束自己的生命；

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [sɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] ['eni] ['siːkrət] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]
and enduring sore personal chastisement without disclosing any secret intrusted to
和 持久 疮 个人的 惩罚 没有 披露 任何 秘密 受托人 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

忍受着严厉的个人惩罚，却没有泄露任何托付给我的秘密。

['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)][ai] [njuː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [dɪsə'pɪəd] ;
Sometime after I knew the grace of God , this passion disappeared ;
有时 后 我 知道 这 优雅 的 上帝 , 这 热情 消失 ;

在我领受神的恩典之后不久，这种激情就消失了；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'strɔɪd] — [bʌt; bət] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

yet	it	was	not	destroyed	—	but	manifested	itself	in	opposition	to	the
然而	它	曾是	不是	损毁	—	但	表现出来	本身	在	反对	到	这

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ə'brɔːd] .

inclination	of	my	friends	to	send	me	abroad	.
倾角	的	我的	朋友们	到	发送	我	国外	.

然而，它并没有被摧毁——而是表现为反对我的朋友们想把我送到国外的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[maɪ] [frendz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send][ˌem 'iː]['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɔː(r)] [west] ['ɪndiz] ,

My	friends	proposed	to	send	me	either	to	the	East	or	West	Indies	,
我的	朋友们	建议的	到	发送	我	任何一个	到	这	东方	或者	西方	印第斯	,

朋友们提议把我送到东印度群岛或西印度群岛去。

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

but	refusing	to	comply	on	the	ground	of	a	weak	constitution	;
但	拒绝	到	遵守	在	这	地面	的	一个	虚弱的	宪法	;

但以宪法薄弱为由拒绝遵守；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['məʊtɪv] [wɪð] [maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

but	the	true	motive	with	myself	was	a	fear	of	not	enjoying	the	means	of
但	这	真的	动机	和	我	曾是	一个	害怕	的	不是	享受	这	方法	的

[greɪs] — ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ;

Grace	—	After	which	they	proposed	to	send	me	to	London	;
优雅	—	后	哪个	他们	建议的	到	发送	我	到	伦敦	;

但我真正的动机是害怕得不到恩典的恩典——之后他们打算把我送到伦敦；

[bʌt; bət][nɒt]['eksɪkjuːtɪŋ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði][taɪm][aɪ] [wɪʃt] ([ðəʊ] [ðeə(r)] [dɪ'leɪ]

but	not	executing	this	proposal	in	the	time	I	wished	(	though	their	delay
但	不是	执行	这	提议	在	这	时间	我	希望	(	尽管	他们的	延迟

[ʌn'daʊtɪdli] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði][best][ɒv; əv]['moʊtɪvz]) ,

undoubtedly	proceeded	from	the	best	of	motives	)	,
无疑	继续	从	这	最好的	的	动机	)	,

但是他们没有在我希望的时间内执行这项提议（尽管他们的拖延无疑是出于好意），

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ækt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	resolved	to	act	independently	of	them	.
我	已解决	到	行为	独立	的	他们	.

我决心独立于他们行事。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Accordingly	,	I	came	to	Edinburgh	in	the	year	1786	,
因此	,	我	来了	到	爱丁堡	在	这	年	-	,

因此，我于1786年来到爱丁堡。

[weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

where	I	remained	for	a	considerable	time	without	their	knowledge	,
在哪里	我	剩余	为了	一个	大量	时间	没有	他们的	知识	,

我在那里待了相当长一段时间，他们毫不知情。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] . — [səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz][maɪ]['vænəti]

and	got	into	business	without	their	assistance	.	—	So	far	was	my	vanity
和	得到	进入	商业	没有	他们的	协助	.	—	所以	远的	曾是	我的	虚荣

['grætɪfaɪd] .

gratified	.
满意	.

在没有他们帮助的情况下，我成功创业。——到目前为止，我的虚荣心得到了满足。

[hɪə(r)][ai][daɪ'gres] , [ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

Here	I	digress	,	and	beg	leave	to	observe	,	though	perhaps	it	may	be
这里	我	离题	,	和	求	离开	到	观察	,	尽管	也许	它	可能	是

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

unnecessary	,
不必要	,

我在此跑题一下，并请允许我补充一点，虽然这或许没有必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] ['peərənts][ɔː(r)] ['gɑːrdiənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)nz]

That	parents	or	guardians	should	be	particularly	careful	to	study	the	ruling	passions
那	父母	或者	守护者	应该	是	特别	小心	到	学习	这	裁决	激情

[ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ;

of	young	persons	under	their	charge	;
的	年轻的	人	在下面	他们的	收费	;

父母或监护人应当特别注意观察他们所照管的青少年的主要情感；

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tend][tuː; tə] [hɜːt] [ðeə(r)]['mɒrəlz][ɔː(r)][blaɪnd][ðeə(r)][best]

and	,	should	they	be	such	as	tend	to	hurt	their	morals	or	blind	their	best
和	,	应该	他们	是	这样的	作为	趋向	到	伤害	他们的	德	或者	瞎的	他们的	最好的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

而且，如果这些行为有损他们的道德或蒙蔽他们的最佳判断力，

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm][baɪ] ['taɪmli] , ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	correct	them	by	timely	,	proper	,	and	wholesome	instruction	.
到	正确的	他们	经过	及时	,	恰当的	,	和	健康	操作说明	.

通过及时、正确、健康的教导来纠正他们。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd]

But	above	all	things	,	they	should	study	to	learn	the	inclination	of	their	mind
但	多于	全部	事物	,	他们	应该	学习	到	学习	这	倾角	的	他们的	头脑

[æz; əz][tuː; tə] ['bɪznəs] ,

as	to	business	,
作为	到	商业	,

但最重要的是，他们应该努力了解自己对经商的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] ['ɜːli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	put	them	early	to	it	.
和	到	放	他们	早期的	到	它	.

并且要尽早让他们参与进来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [skəʊp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

Because	this	will	give	a	full	scope	to	the	young	mind	in	the	pursuit	of
因为	这	将要	给	一个	满的	范围	到	这	年轻的	头脑	在	这	追逐	的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

因为这将为年轻人追求财富提供广阔的视野。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ; [ˌweər'æz] [wen] [nɒt][pʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

in	a	way	consistent	with	his	profession	;	whereas	when	not	put	early	to	business	,
在	一个	方式	持续的	和	他的	职业	;	然而	什么时候	不是	放	早期的	到	商业	,

以符合其职业的方式；而当未能及时投入工作时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [siːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˌɪndə'rekt] ['meθədz] .

they	are	apt	to	seek	after	her	by	indirect	methods	.
他们	是	易于	到	寻找	后	她	经过	间接	方法	.

他们倾向于用间接的方式追求她。

['ɑːftə(r)][aɪ][bɪ'gæn] ['bɪznəs] [ɒn][maɪ][əʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [ə'dɒptɪd] ['evri] ['meθəd] [ðæt]

After	I	began	business	on	my	own	account	,	I	adopted	every	method	that
后	我	开始	商业	在	我的	自己的	帐户	,	我	已采用	每一个	方法	那

我开始自主创业后，采用了所有可能的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[maɪ][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['emɪnəns] [ɪn][sə'saɪəti] .

my	ingenuity	could	suggest	,	to	arrive	at	some	eminence	in	Society	.
我的	独创性	可以	建议	,	到	到达	在	一些	卓越	在	社会	.

凭借我的聪明才智，我或许能在社会上取得一定的成就。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

For	one	,	I	studied	the	dispositions	and	ruling	passions	of	individuals	;
为了	一	,	我	研究	这	性情	和	裁决	激情	的	个人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

首先，我研究了个人的性情和主导情感；其次，

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [spiːtʃ] ['iːkwəl] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [aɪ][spəʊk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wen] [ɪn]

not	having	the	gift	of	speech	equal	with	others	,	I	spoke	but	little	when	in
不是	拥有	这	礼物	的	演讲	平等的	和	其他的	,	我	辐	但	小的	什么时候	在

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

由于我的口才不如别人，所以在人前我很少说话。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)] [spiːk] [ɪm'prɒpəli] , [ɔː(r)] [hɜːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [baɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

lest	I	should	either	speak	improperly	,	or	hurt	the	feelings	of	another	by	interruption
免得	我	应该	任何一个	说话	不恰当	,	或者	伤害	这	情怀	的	其他	经过	中断

.

:

.

以免我说话不当，或者打断别人而伤了别人的感情。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

From	what	I	have	said	,
从	什么	我	有	说	,

根据我刚才所说，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['iːzəli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ruːl] [ɪn][maɪ]

the	reader	will	easily	discern	the	following	passions	to	have	born	rule	in	my
这	读者	将要	容易地	辨别	这	下列的	激情	到	有	出生	规则	在	我的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

读者很容易就能看出以下几种激情主导了我的行为：

[vɪz] . [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

viz	.	pride	and	ambition	.
即	.	自豪	和	志向	.

例如：骄傲和野心。

[praɪd] [ɪz] [ðə; ði] ['fru:tf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪ'regjələ(r)] ['pæʃ(ə)nz] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Pride	is	the	fruitful	mother	of	all	the	other	irregular	passions	—	It	was	the
自豪	是	这	卓有成效	母亲	的	全部	这	其他	不规律的	激情	—	它	曾是	这

['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

origin	of	rebellion	in	heaven	,
起源	的	叛乱	在	天堂	,

骄傲是其他一切不良欲望的根源——它是天庭叛逆的起源。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ðæt] ['hʌrid] ['seɪtn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	the	thunderbolt	that	hurried	Satan	into	the
和	这	霹雳	那	慌忙	撒但	进入	这

以及那道将撒旦驱赶到.....的雷霆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['bɒtəmləs] [pɪt] ; [ænd; ənd] [strɪpt] ['ɪnəs(ə)nt] ['ædəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pjʊərəti] .

bottomless	Pit	;	and	stript	innocent	Adam	of	his	original	purity	.
无底	坑	;	和	脱衣舞	清白的	亚当	的	他的	原来的	纯度	.

无底的深渊；剥夺无辜的亚当原本的纯洁。

['evə(r)] [sɪns] , [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [həʊldz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] ['hju:mən] [brest] .

Ever	since	,	it	more	or	less	holds	a	place	in	every	human	breast	.
曾经	自从	,	它	更多的	或者	较少的	持有	一个	地方	在	每一个	人类	胸部	.

从那时起，它几乎在每个人的乳房中都占有一席之地。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'sju:mɪŋ] ['veərɪəs] [fɔ:mz] — [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:mz] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv]

It	is	capable	of	assuming	various	forms	—	At	times	it	assumes	the	garb	of
它	是	有能力的	的	假设	各种各样的	表格	—	在	时代	它	假设	这	外衣	的

[hju:'mɪləti] , [rɪ'dʒɪdəti] , [ænd; ənd] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

humility	,	rigidity	,	and	moderation	.
谦逊	,	刚性	,	和	适度	.

它能够呈现出各种形式——有时它会披上谦逊、严谨和节制的外衣。

[bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [treɪs] [ɪts] ['veərɪəs] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [səʊ] [wel] , [ɔ:(r)] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪts] [mə'lɪgnɪti] ,

But	none	can	trace	its	various	evolutions	so	well	,	or	discover	its	malignity	,
但	没有任何	能	痕迹	它是各种各样的		进化	所以	出色地	,	或者	发现	它是	恶毒	,

[æz; əz] [ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] .

as	the	sincere	Christian	.
作为	这	真诚	基督教	.

但是，没有人能像虔诚的基督徒那样，如此清晰地追溯它的各种演变，或发现它的邪恶本质。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['pɒsəbli] [ki:p] [hɪm] ['kʌmpəni] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

It	may	possibly	keep	him	company	in	all	his	devotional	exercises	;	and	,
它	可能	可能	保持	他	公司	在	全部	他的	灵修	练习	;	和	,

它或许能陪伴他进行所有的灵修活动；而且，

['i:v(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['spi:ʃəs] ['pri:tekst] [ɒv; əv] [hju:'mɪləti] , [meɪ] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm]

even	under	the	specious	pretext	of	humility	,	may	be	apt	to	drive	him
甚至	在下面	这	似是而非的	借口	的	谦逊	,	可能	是	易于	到	驾驶	他

[frɒm; frəm] [gɒd] ,

from	God	,
从	上帝	,

即使假借谦逊之名，也可能使他远离上帝。

[æz; əz] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] .

as	judging	himself	unworthy	of	eternal	life	.
作为	评判	他自己	不配	的	永恒	生活	.

他认为自己不配获得永生。

[bʌt; bət][ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə]

But	its	influence	over	me	was	remarkable	—	I	could	not	brook	the	idea
但	它是	影响	超过	我	曾是	卓越	—	我	可以	不是	溪	这	主意

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] ,

to	be	indebted	to	any	person	for	advice	,
到	是	负债累累	到	任何	人	为了	建议	,

但它对我的影响却非同寻常——我无法容忍自己因为得到任何人的建议而欠下人情。

['iːv(ə)n]

even
甚至

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[ɪn] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [keɪsɪz] .

in	difficult	and	doubtful	cases	.
在	难的	和	疑	案例	.

在疑难案件中。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] ['seldəm] [kən'sʌltɪd] ['eni]['pɜːs(ə)n] , [ðəʊ] ['meni] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] .

I	therefore	very	seldom	consulted	any	person	,	though	many	consulted	me	.
我	所以	非常	很少	咨询	任何	人	,	尽管	许多	咨询	我	.

因此，我很少向别人咨询，尽管很多人向我咨询。

[hæd; həd][aɪ]['æktɪd][ðə; ðɪ]['pruːd(ə)nt][pɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]

Had	I	acted	the	prudent	part	,	I	should	have	consulted	intelligent	and
有	我	行动	这	谨慎	部分	,	我	应该	有	咨询	聪明的	和

[dɪs'ɪntrəstɪd] [men] ,

disinterested	men	,
无私的	男人	,

如果我行事谨慎，就应该咨询那些聪明且公正的人。

['priːviəsli] ['tʃəʊzn] . — [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv]

previously	chosen	.	—	The	friendship	and	esteem	of	some	such	I	have
之前	选定	.	—	这	友谊	和	尊重	的	一些	这样的	我	有

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

had	the	honour	to	enjoy	.
有	这	荣誉	到	享受	.

先前选定的——我有幸享受到其中一些人的友谊和尊重。

[æm'bɪʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][praɪd] ,

Ambition	—	Though	this	passion	be	the	offspring	of	pride	,
志向	—	尽管	这	热情	是	这	后代	的	自豪	,

野心——尽管这种激情源于骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [wɒtʃt] [ə'genst] [ðæn; ðən][ɪts] [sɔːs] .

it	is	to	be	no	less	watched	against	than	its	source	.
它	是	到	是	不	较少的	观看	反对	比	它是	来源	.

对它的防范力度不应低于对其源头的防范。

[ˌaɪ 'tiː][blaɪndz]['aʊə(r)][best]['dʒʌdʒmənt][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][juː'tɪləti] ,

It	blinds	our	best	judgment	by	the	appearance	of	utility	,
它	百叶窗	我们的	最好的	判断	经过	这	外貌	的	公用事业	,

它以实用性的表象蒙蔽了我们最明智的判断。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ækts][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][pə'sjuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃt] -
and **is** **apt** **to** **drive** **to** **acts** **of** **injustice** **in** **the** **pursuit** **of** **the** **wished** **-**
和 是 易于 到 驾驶 到 行为 的 不公正 在 这 追逐 的 这 希望 -
[fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
for **object** **;**
为了 目的 ;

为了达到目的，他往往会做出不公正的行为；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [di'strʌst] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [dɪ'vaɪn]
while **it** **is** **but** **a** **distrusting** **of** **,** **and** **a** **contending** **against** **divine**
尽管 它 是 但 一个 不信任 的 , 和 一个 争吵 反对 神圣的
['prɒvɪdəns] .
Providence **.**
普罗维登斯 .

这不过是对神圣天意的怀疑和对抗。

['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][juː'tɪlətɪ] ,
Influenced **by** **this** **base** **passion** **,** **under** **the** **semblance** **of** **utility** **,**
影响 经过 这 根据 热情 , 在下面 这 外表 的 公用事业 ,

受这种原始欲望的影响，披着实用主义的外衣，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ]['siːkrət]
I **was** **induced** **to** **carry** **on** **a** **secret**
我 曾是 诱导 到 携带 在 一个 秘密

我被迫保守一个秘密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dʌndəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] .
correspondence **with** **Mr** **Dundas** **and** **the** **Lord** **Advocate** **.**
一致 和 先生 邓达斯 和 这 主 提倡 .

与邓达斯先生和首席检察官的通信。

[ðɪs] [kən'dʌkt] , [aɪ] [kən'fes] , [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn]
This **conduct** **,** **I** **confess** **,** **was** **altogether** **inconsistent** **with** **the** **spirit** **and** **design**
这 执行 , 我 承认 , 曾是 共 不一致 和 这 精神 和 设计
[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
of **Christianity** **,**
的 基督教 ,

我承认，这种行为完全违背了基督教的精神和宗旨。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'baʊndɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] -
which **requires** **the** **most** **unbounded** **simplicity** **,** **integrity** **,** **and** **love** **to** **my** **fellow** **-**
哪个 需要 这 最多 无界 简单 , 正直 , 和 爱 到 我的 同伴 -
['kriːtʃəz] .
creatures **.**
生物 .

这需要我对我的同胞抱有最纯粹的纯真、正直和爱。

[maɪ][fɜːst] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɔː(r)]
My **first** **connection** **with** **the** **Friends** **of** **the** **People** **was** **in** **the** **year** **1791** **,** **or**
我的 第一的 联系 和 这 朋友们 的 这 人们 曾是 在 这 年 - , 或者
- .
1792 **.**
- .

我第一次与人民之友组织接触是在 1791 年或 1792 年。

[ai] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪtʃ] [met] [ɪn] ['mæθərz] ['tævən] ; [bʌt; bət] [wʊd]
I several times attended the Committee which met in Mather's Tavern ; but would
我 一些 时代 参加 这 委员会 哪个 遇见 在 母亲的 酒馆 ; 但 会
['nevə(r)] [səb'skraɪb] [maɪ] [neɪm] ,
never subscribe my name ,
绝不 订阅 我的 姓名 ,

我曾多次参加在马瑟酒馆举行的委员会会议；但我从未在会上签名。

[ðəʊ] [rɪ'pi:tɪdli] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .
though repeatedly required to do it .
尽管 反复 必需的 到 做 它 .

尽管被反复要求这样做。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dʌndəs] .
This was the æra of my correspondence with Mr Dundas .
这 曾是 这 时代 的 我的 一致 和 先生 邓达斯 .

这是我与邓达斯先生通信的时期。

[tu:] ['ri:z(ə)nz] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [kən'dʌkt] .
Two reasons induced me to this unhappy conduct .
二 原因 诱导 我 到 这 不开心 执行 .

促使我做出这种不光彩行为的原因有两个。

[wʌn] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] — [ai] [ˌæpri'hend] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
One , a love of the peace of society — I apprehended , that if they were
一 , 一个 爱 的 这 和平 的 社会 — 我 被捕 , 那 如果 他们 是
[pə'mɪtɪd]
permitted
允许

第一，对社会和平的热爱——我担心，如果他们被允许……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] ['mi:tiŋz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [træŋ'kwɪləti] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
to continue their meetings , the public tranquillity would be interrupted .
到 继续 他们的 会议 , 这 民众 宁静 会 是 中断 .

如果他们继续开会，将会扰乱公共秩序。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [ɪn] [ðə; ði]
This opinion was founded on my ignorance of the many abuses in the
这 观点 曾是 创立 在 我的 无知 的 这 许多 滥用 在 这
[əd'mɪnɪstrətɪv] — [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]
Administrative — the offspring of corruption in the Legislative branch of
行政 — 这 后代 的 腐败 在 这 立法 分支 的
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

这种观点源于我对行政部门诸多弊端的无知——而这些弊端正是立法部门腐败的产物。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [bɪ'kʌmz] [mɔ:(r)] [kə'rʌptɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ,
For when the Legislative becomes more corrupted than the Executive ,
为了 什么时候 这 立法 变成 更多的 腐败的 比 这 管理人员 ,

当立法机关比行政机关更加腐败时，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv] [truː] ['lɪbəti] . — [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

there	is	an	end	of	true	liberty	.	—	And	that	the	people	had	a	right	to
那里	是	一个	结尾	的	真的	自由	.	—	和	那	这	人们	有	一个	正确的	到

[miːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɒn] ,

meet	and	deliberate	on	,
见面	和	商榷	在	,

真正的自由是有尽头的。——而人民有权集会并进行商议。

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [rɪ'dres] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] . — [ðə; ði]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] , [tuː; tə][əb'teɪn]

and	to	obtain	a	redress	of	grievances	.	—	The	other	reason	,	to	obtain
和	到	获得	一个	纠正	的	不满	.	—	这	其他	原因	,	到	获得

['mɪstə(r)] [dʌndæs] ['feɪvə(r)] ,

Mr	Dundas's	favour	,
先生	邓达斯	偏爱	,

并寻求伸冤之策。——另一个原因是博得邓达斯先生的好感。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði]['suːnə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [v'juːz]

that	I	might	the	sooner	arrive	at	that	station	in	society	to	which	my	views
那	我	可能	这	很快	到达	在	那	车站	在	社会	到	哪个	我的	浏览

[wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] .

were	directed	.
是	指导	.

这样我就可以更快地达到我理想中的社会地位。

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['pɜːsən(ə)l]['heɪtrɪd][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz]

Some	may	imagine	that	I	had	personal	hatred	at	some	of	the	Friends
一些	可能	想象	那	我	有	个人的	仇恨	在	一些	的	这	朋友们

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

of	the	People	,
的	这	人们	,

有些人可能会认为我对人民之友的某些成员怀有个人仇恨，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] .

but	this	was	by	no	means	the	case	.
但	这	曾是	经过	不	方法	这	案件	.

但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɪstə(r)] ['dʌndəs] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd]

Mr	Dundas	wished	me	to	correspond	with	the	Lord	Advocate	,	and
先生	邓达斯	希望	我	到	对应	和	这	主	提倡	,	和

[ə'kɔːdɪŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

accordingly	recommended	me	to	him	.
因此	受到推崇的	我	到	他	.

邓达斯先生希望我与首席检察官通信，因此向他推荐了我。

[maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɔːgəst] [ɔː(r)][sep'tembə(r)] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

My	correspondence	with	him	continued	to	August	or	September	1793	,	when	it
我的	一致	和	他	持续	到	八月	或者	九月	-	,	什么时候	它

[wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

was	discontinued	.
曾是	已停产	.

我与他的通信一直持续到 1793 年 8 月或 9 月，之后便中断了。

[maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,

My	mind	being	then	changed	in	favour	of	Reform	,
我的	头脑	存在	然后	已更改	在	偏爱	的	改革	,

于是我的想法改变了，转而支持改革。

[ai] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv]['ju:niən][ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [[wʌn]] ,

I	entered	into	the	Committees	of	Union	and	Ways	and	Means	[	1	]	,
我	进入	进入	这	委员会	的	联盟	和	方式	和	方法	[	1	]	,

我加入了工会委员会和筹款委员会[1]，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:m] .

in	order	to	co	-	operate	with	them	to	the	obtaining	of	a	Reform	.
在	命令	到	合作	-	操作	和	他们	到	这	获得	的	一个	改革	.

为了与他们合作，实现改革。

['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [su:n] [ðə; ði]['li:də(r)][ɒv; əv] [ði:z]

Naturally	ambitious	and	enterprising	,	I	was	soon	the	leader	of	these
自然	雄心勃勃	和	进取	,	我	曾是	很快	这	领导者	的	这些

[kə'mɪtiz] .

Committees	.
委员会	.

我生性雄心勃勃、富有进取心，很快就成为了这些委员会的领导人。

[baɪ][maɪ][əd'vaɪs] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , [ɔ:(r)]['si:krət] [kə'mɪti] ,

By	my	advice	,	the	Committee	of	Ways	and	Means	,	or	Secret	Committee	,
经过	我的	建议	,	这	委员会	的	方式	和	方法	,	或者	秘密	委员会	,

[wɒz; wəz] [fɔ:md] ;

was	formed	;
曾是	形成	;

在我的建议下，成立了筹款委员会，又称秘密委员会；

[ænd; ənd][ɪts][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ˌem 'i:] .

and	its	regulations	drawn	up	by	me	.
和	它是	法规	绘制	向上	经过	我	.

以及我制定的规章制度。

[ði:z] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kən'teɪnd] ['ɔ:lsəʊ][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði]['praɪmərɪ] [sə'saɪətiz] ,

These	regulations	contained	also	directions	to	the	Primary	Societies	,
这些	法规	包含	还	方向	到	这	基本的	社会	,

这些规章制度中还包含对基层社团的指示，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['ju:niən] .

and	to	the	Committee	of	Union	.
和	到	这	委员会	的	联盟	.

并提交给工会委员会。

[ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] ['letə(r)] , [ðəʊ] [kəm'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] [stəʊk] , [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'i:] .

The	Circular	Letter	,	though	composed	by	Mr	Stoke	,	was	advised	by	me	.
这	圆	信	,	尽管	由	经过	先生	斯托克	,	曾是	建议	经过	我	.

虽然通函是由斯托克先生撰写的，但我提供了建议。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['fensəb(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [mu:vd] [baɪ][ˌem 'i:] , [ai] ['hɑ:tɪli]

And	though	the	Address	to	the	Fencibles	was	not	moved	by	me	,	I	heartily
和	尽管	这	地址	到	这	围栏	曾是	不是	已搬	经过	我	,	我	衷心地

[ə'pru:vd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

approved	of	it	.
得到正式认可的	的	它	.

虽然《致民兵演说》并非由我发起，但我衷心赞同它。

[ɔ:l] [ði:z] ['peɪpəz] [ai][gɒt] ['prɪntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'spɜ:st] ,

All	these	papers	I	got	printed	;	and	the	whole	impression	was	dispersed	,
全部	这些	文件	我	得到	打印	;	和	这	所有的	印象	曾是	分散的	,

我把这些文件都印出来了；结果全部都散落一地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['fensəb(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['prɪntɪd] . [

but	the	Address	to	the	Fencibles	,	of	which	I	knew	nothing	,	after	printed	.	[
但	这	地址	到	这	围栏	,	的	哪个	我	知道	没有什么	,	后	打印	.	[

[wʌn]]

1	]
1	]

但我对《致民兵的演说》一无所知，后来它被印刷出版了。[1]

[ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Of	the	Friends	of	the	People	.
的	这	朋友们	的	这	人们	.

人民之友。

[maɪ][plænz] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [wʊd] , [wen] [raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [bi:; bi] [ɪ'fektʃuəl] .

My	plans	,	I	doubt	not	,	would	,	when	ripe	for	execution	,	be	effectual	.
我的	计划	,	我	怀疑	不是	,	会	,	什么时候	成熟	为了	执行	,	是	有效的	.

我毫不怀疑，我的计划一旦成熟实施，必定会奏效。

['blʌdʃed] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [əb'hɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ;

Bloodshed	was	what	I	abhorred	from	the	bottom	of	my	soul	;
流血事件	曾是	什么	我	令人厌恶	从	这	底部	的	我的	灵魂	;

流血是我内心深处最痛恨的事情；

[ðeɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ['gɑ:dɪd] [ə'genst] [ðæt] ['i:v(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

they	therefore	guarded	against	that	evil	as	much	as	may	be	.
他们	所以	守卫	反对	那	邪恶的	作为	很多	作为	可能	是	.

因此，他们尽可能地防范这种邪恶。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [nə'reɪt] [ðem; ðəm] . — ['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] , [æz; əz] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [raɪt] , ['wi:və(r)] [ɪn]

I	shall	here	narrate	them	.	—	Other	persons	,	as	Archibald	Wright	,	weaver	in
我	将	这里	叙事	他们	.	—	其他	人	,	作为	阿奇博尔德	赖特	,	织工	在

['edɪnbrə] , [ænd; ənd] — — [kreɪg] ,

Edinburgh	,	and	—	—	Craig	,
爱丁堡	,	和	—	—	克雷格	,

我将在此叙述他们的故事。——其他人，例如爱丁堡的织工阿奇博尔德·赖特，以及——克雷格，

[pɜ:θ] , [bɪ'saɪdz] [dʒɒn] ['ferli:] , [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Perth	,	besides	John	Fairley	,	were	sent	at	different	times	through	the	country	,
珀斯	,	除了	约翰	费尔利	,	是	发送	在	不同的	时代	通过	这	国家	,

[tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

to	sound	the	public
到	声音	这	民众

除了约翰·费尔利之外，珀斯还曾多次被派往全国各地，向公众发出声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[maɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃənz] .

mind	,	and	to	give	instructions	.
头脑	,	和	到	给	指示	.

记住并给出指示。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [baɪ] [ði:z] [p'ɜ:sənz] , [frɒm; frəm]

The	intelligence	brought	me	,	from	time	to	time	,	by	these	persons	,	from
这	智力	带来	我	,	从	时间	到	时间	,	经过	这些	人	,	从

['evri] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

every	quarter	of	the	kingdom	,
每一个	四分之一	的	这	王国	,

这些人不时从王国的各个角落给我带来情报，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] :

was	more	and	more	favourable	:
曾是	更多的	和	更多的	有利	:

越来越有利：

[ɔːl][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][maɪ'self] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd]

All	their	instructions	were	delivered	by	myself	—	But	such	as	I	knew	I	could
全部	他们的	指示	是	发表	经过	我	—	但	这样的	作为	我	知道	我	可以

['fʊli] [kən'faɪd][ɪn] ,

fully	confide	in	,
完全	信任	在	,

所有的指示都是我传达的——但都是我可以完全信任的人。

[ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [went] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

their	instructions	went	farther	than	those	of	others	.
他们的	指示	去	更远	比	那些	的	其他的	.

他们的指示比其他人走得更远。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] ,

Indeed	,	at	the	time	I	was	apprehended	,
的确	,	在	这	时间	我	曾是	被捕	,

事实上，在我被捕的时候，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ;

there	were	but	very	few	places	that	information	was	not	received	from	;
那里	是	但	非常	很少	地方	那	信息	曾是	不是	已收到	从	;

几乎没有哪个地方没有收到过相关信息；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	remained	almost	nothing	to	do	,	for	the	execution	of	the
和	那里	剩余	几乎	没有什么	到	做	,	为了	这	执行	的	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

对于整个项目的执行而言，几乎没有什么需要做的了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] , [baɪ][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [p'ɜːsənz]

but	a	visit	to	England	and	Ireland	,	by	intelligent	and	confidential	persons
但	一个	访问	到	英格兰	和	爱尔兰	,	经过	聪明的	和	机密的	人

.

:

.

但对于有识之士和有识之士来说，访问英格兰和爱尔兰是一次绝佳的机会。

[ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['edɪnbrə] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]

The	first	movement	was	intended	to	be	made	in	Edinburgh	,	London	,	and
这	第一的	移动	曾是	故意的	到	是	制成	在	爱丁堡	,	伦敦	,	和

['dʌblɪn] ; [waɪl] ['evri] [taʊn] [θruː'aʊt]

Dublin	;	while	every	town	throughout
都柏林	;	尽管	每一个	镇	自始至终

第一次运动计划在爱丁堡、伦敦和都柏林进行；而整个地区的每个城镇也都将参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][ækt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ɒn][ðə; ði]['veri]
the kingdoms were in readiness to act , according to the plan , on the very
这 王国 是 在 准备就绪 到 行为 , 根据 到 这 计划 , 在 这 非常
[fɜːst]['nəʊtɪs] ,
first notice ,
第一的 注意 ,

按照计划，各王国已做好准备，一旦接到通知，便立即采取行动。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['kʊriəz] [dɪ'spætʃt] [baɪ] [ɪk'spres] .
which was to be given by couriers dispatched by express .
哪个 曾是 到 是 给定 经过 快递员 已派出 经过 表达 .

这份文件将由快递员递送。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [ðɪs] — [ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv][men] ,
The nature of the plan was this — A body of men ,
这 自然 的 这 计划 曾是 这 — 一个 身体 的 男人 ,

该计划的性质是这样的——一支由男性组成的队伍，

[tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
to the number of four or five thousand ,
到 这 数字 的 四 或者 五 千 ,

数量达到四五千，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'sembəld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ɒn] .
were to be assembled in a place to be fixed on .
是 到 是 组装 在 一个 地方 到 是 固定的 在 .

将被组装在某个地方进行固定。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] [wɪð] [paɪks] , [gʌnz] , [grə'neɪdz] — [tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli]
These were to be armed with Pikes , Guns , Grenades — to be properly
这些 是 到 是 武装 和 派克斯 , 枪支 , 手榴弹 — 到 是 适当地
[dɪ'vaɪdɪd] , [wɪð] ['prɒpə(r)] ['liːdəz] .
divided , with proper leaders .
分割 , 和 恰当的 领导人 .

这些人要配备长矛、枪支、手榴弹——要进行适当的划分，并由合适的指挥官领导。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʃæp(ə)l] ,
In regard to Edinburgh , these were to be placed at the Gælic Chapel ,
在 看待 到 爱丁堡 , 这些 是 到 是 放置 在 这 - 教堂 ,

至于爱丁堡的那些，它们将被放置在盖尔教堂。

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [baʊ; bəʊ] , ['tɒlbuːθ] , [ɔː(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
head of the West Bow , Tolbooth , or head of the High Street ,
头 的 这 西方 弓 , 收费站 , 或者 头 的 这 高的 街道 ,

西弓河源头、托尔布斯或高街源头

— [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['səʊldʒəz] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] .
— that when the Castle soldiers came out , they might be surrounded .
— 那 什么时候 这 城堡 士兵 来了 出去 , 他们 可能 是 包围 .

——城堡里的士兵出来时，可能会被包围。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] ,
In order to prevent bloodshed ,
在 命令 到 防止 流血事件 ,

为了防止流血事件发生，

[miːnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][geɪn] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
means were to be used to gain as many of the soldiers as possible
方法 是 到 是 用过的 到 获得 作为 许多 的 这 士兵 作为 可能的
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][saɪd] .
over to their side .
超过 到 他们的 边 .

采取的手段是尽可能地争取更多士兵加入他们的阵营。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
The Regiment was to be
这 团 曾是 到 是

该团原本应该是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[in'tais] [aʊt][baɪ] ['kʌmpəniz] .
enticed out by companies .
诱人的 出去 经过 公司 .

被公司诱骗。

[bʌt; bət] , ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [lɔ:dz] [ɒv; əv] [dʒʌ'stɪʃəri] , [kə'mɑ:ndə(r)] [ɪn] [tʃi:f]
But , previous to this , the Magistrates , Lords of Justiciary , Commander in Chief
但 , 以前的 到 这 , 这 地方法官 , 领主 的 司法人员 , 指挥官 在 首席
,
,
,

但在此之前，地方法官、司法大臣、总司令，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɪn] [taʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'lektɪd] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæpri'hend] ;
and many others in town to be selected , were to be apprehended ;
和 许多 其他的 在 镇 到 是 已选 , 是 到 是 被捕 ;
[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] ,
but to be treated ,
但 到 是 治疗 ,

镇上还有许多其他人将被选中，遭到逮捕；但将受到怎样的对待，

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [tɪl] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
in every respect , becoming their station in life , and detained till the mind of
在 每一个 尊重 , 成为 他们的 车站 在 生活 , 和 被拘留 直到 这 头脑 的
[ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] ,
the ensuing Convention ,
这 随后 习俗 ,

各方面都符合他们的生活地位，并被拘留至即将召开的公约召开之时。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['pɑ:ləmənt] , [wɒz; wəz] [nəʊn] .
or rather Parliament , was known .
或者 相当 议会 , 曾是 已知 .

或者更确切地说，是议会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [pʊt] ['eni] [tu:; tə] [deθ] ;
There was no intention whatever to put any to death ;
那里 曾是 不 意图 任何 到 放 任何 到 死亡 ;

根本没有要处死任何人的意图；

[bʌt; bət] [ɪf] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['peitriəts] ,
but if found guilty of oppression and injustice to the Patriots ,
但 如果 成立 有罪的 的 压迫 和 不公正 到 这 爱国者 ,

但如果被判犯有压迫和不公正对待爱国者的罪行，

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [vɪz] . [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] .
to share a similar fate with them , viz . transportation .
到 分享 一个 相似的 命运 和 他们 , 即 . 运输 .

与它们一样，面临同样的命运，即被运送。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

The	manner	in	which	the	soldiers	were	to	be	induced	to	leave	the	Castle
这	方式	在	哪个	这	士兵	是	到	是	诱导	到	离开	这	城堡

[wɒz; wəz][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ,

was	by	means	of	a	letter	,
曾是	经过	方法	的	一个	信	,

劝说士兵们离开城堡的方式是通过一封信。

['aɪðə(r)] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ['prɒvəst][ɔ:(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɪn] [tʃi:f] , ['pri:viəsli] [ɪn] ['kʌstədi] ,

either	signed	by	the	Lord	Provost	or	Commander	in	Chief	,	previously	in	custody	,
任何一个	签名	经过	这	主	教务长	或者	指挥官	在	首席	,	之前	在	保管	,

无论是由市长还是总司令签署，此前均已被拘留

['ɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

ordering	the	Commandant	to	send	a	company	,
订购	这	指挥官	到	发送	一个	公司	,

命令指挥官派遣一个连队，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ˌes 'ti:]

without	any	ammunition	,	to	a	fire	that	was	to	be	kindled	in	St
没有	任何	弹药	,	到	一个	火	那	曾是	到	是	点燃	在	英石

['æn,dru:z] [skweə(r)] ,

Andrew's	Square	,
安德鲁的	正方形	,

在没有任何弹药的情况下，他们准备在圣安德鲁广场点燃一场大火。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ;

under	the	pretence	of	its	being	a	house	on	fire	;
在下面	这	虚伪	的	它是	存在	一个	房子	在	火	;

假装房子着火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:md] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .

and	the	said	company	to	be	secured	and	disarmed	in	the	meantime	.
和	这	说	公司	到	是	安全	和	解除武装	在	这	与此同时	.

在此期间，应确保该公司的安全并解除其武装。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,

The	most	of	the	remainder	to	be	drawn	out	in	the	same	manner	,
这	最多	的	这	余	到	是	绘制	出去	在	这	相同的	方式	,

其余大部分将以同样的方式抽出。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['faɪərz]['kɪnd(ə)ld][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

by	means	of	fires	kindled	in	succession	in	other	quarters	of	the	City	.
经过	方法	的	火灾	点燃	在	演替	在	其他	四分之一	的	这	城市	.

通过城内其他地区接连燃起的火势。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] ['aɪðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

But	in	case	they	either	could	not	be	drawn	out	of	the	Castle	,
但	在	案件	他们	任何一个	可以	不是	是	绘制	出去	的	这	城堡	,

但万一他们无法被引出城堡，

[ɔ:(r)][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

or	had	obtained	information	of	what	was	a	-	doing	,	they	were	to
或者	有	获得	信息	的	什么	曾是	一个	-	正在做	,	他们	是	到

[bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][sə'rendə(r)] ,

be	compelled	to	surrender	,
是	被迫	到	投降	,

如果某人获悉了正在发生的事情，则应强制其投降。

[baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['vɪtlz] ; — [ðə; ði] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] ,

by	being	deprived	of	victuals	;	—	the	incarceration	of	the	Commander	in	Chief	,
经过	存在	被剥夺的	的	食物	;	—	这	监禁	的	这	指挥官	在	首席	,

被剥夺食物；——总司令被监禁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['feɪvərɪŋ] [ðə; ði][plæn] .

and	the	influence	of	party	among	themselves	favouring	the	plan	.
和	这	影响	的	派对	之中	他们自己	偏爱	这	计划	.

以及党内成员之间支持该计划的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði]['pʌblɪk] - ['ɑːˌfɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] ['prɒpə(r)]

The	Public	-	offices	and	the	Banks	were	to	be	secured	,	by	placing	proper
这	民众	-	办公室	和	这	银行	是	到	是	安全	,	经过	放置	恰当的

[p'ɜːsənz] [æz; əz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

persons	as	centinels	over	them	,
人	作为	哨兵	超过	他们	,

要确保公共机关和银行的安全，应安排合适的人员担任守卫。

[tɪl] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] [ə'pɪəd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

till	the	proprietors	and	managers	appeared	next	morning	.
直到	这	业主	和	经理	出现	下一个	早晨	.

直到第二天早上，业主和经理们才出现。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [baɪ]['kwɒlɪfaɪd] [p'ɜːsənz] , [tuː; tə][biː; bi] ['priːviəsli]

The	same	were	to	be	consulted	with	by	qualified	persons	,	to	be	previously
这	相同的	是	到	是	咨询	和	经过	合格的	人	,	到	是	之前

['tʃəʊzn] .

chosen	.
选定	.

这些事项需由事先选定的合格人员进行咨询。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] , ['aɪðə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] , [diːmd] [ɪ'nɪmɪk(ə)l]

The	property	of	such	persons	,	either	residing	in	town	or	country	,	deemed	inimical
这	财产	的	这样的	人	,	任何一个	居住	在	镇	或者	国家	,	被认为	敌对的

[tuː; tə] ['lɪbəti] ,

to	liberty	,
到	自由	,

居住在城镇或乡村的此类人的财产，被认为有损自由，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['bæŋkəz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

in	the	hands	of	Bankers	,	was	to	be	sealed	up	,	but	what	was
在	这	双手	的	银行家	,	曾是	到	是	密封	向上	,	但	什么	曾是

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['meɪntənəns] ,

necessary	for	their	maintenance	,
必要的	为了	他们的	维护	,

落入银行家手中的资产将被封存，但维持这些资产运转所必需的东西呢?

[tɪl] [ðeə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

till	their	fate	was	known	.
直到	他们的	命运	曾是	已知	.

直到他们的命运被揭晓。

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ;

The	Post	-	office	was	to	be	taken	possession	of	;
这	邮政	-	办公室	曾是	到	是	已采取	拥有	的	;

邮局将被接管；

[æz; əz] [ˌðeə'baɪ] [ɔ:l] ['ɪntəkɔ:s] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [ɒf] [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] [tu:; tə]

as	thereby	all	intercourse	would	be	cut	off	between	such	as	were	hostile	to
作为	从而	全部	交往	会	是	切	离开	之间	这样的	作为	是	敌对的	到

[ðə; ði] ['peitriəts] ,

the	Patriots	,
这	爱国者	,

这样一来，所有与敌视爱国者的人之间的往来都会被切断。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

while	the	channel	of	communication	was	left	open	for	them	.
尽管	这	渠道	的	沟通	曾是	左边	打开	为了	他们	.

同时，他们之间的沟通渠道保持畅通。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'fektɪd] [ɪn] ['edɪnbrə] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['dʌblɪn] , [ɪn] [wʌn]

After	these	things	were	effected	in	Edinburgh	,	London	,	and	Dublin	,	in	one
后	这些	事物	是	受影响	在	爱丁堡	,	伦敦	,	和	都柏林	,	在	一

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ;

and	the	same	night	;
和	这	相同的	夜晚	;

这些事情在同一晚分别在爱丁堡、伦敦和都柏林发生之后；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'baʊt] [sɪks] [ɔ:(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪn]

and	which	was	expected	to	be	accomplished	about	six	or	seven	o'clock	in
和	哪个	曾是	预期的	到	是	完成	关于	六	或者	七	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

预计这项工作将在早上六七点钟完成。

— ['kʊriəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

—	couriers	were	immediately	to	be	dispatched	throughout	the	whole	nation	,
—	快递员	是	立即地	到	是	已派出	自始至终	这	所有的	国家	,

[tu:; tə] [ðə; ði] ['li:dəz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] ;

to	the	leaders	in	other	parts	;
到	这	领导人	在	其他	部分	;

——立即派遣信使前往全国各地，向其他地区的领导人传达信息；

[waɪl] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:tʃt] [frɒm; frəm] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪkst] [ɒn] ,

while	troops	were	to	be	marched	from	places	to	be	fixed	on	,
尽管	军队	是	到	是	行军	从	地方	到	是	固定的	在	,

部队将从指定地点行军而来，

[ðæt] [kʊd; kəd] [speə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [di:md]

that	could	spare	them	to	the	assistance	of	such	as	would	be	deemed
那	可以	空闲的	他们	到	这	协助	的	这样的	作为	会	是	被认为

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

这样一来，他们就可以得到必要的帮助。

[nəʊ] ['su:nə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [plæn] ['eksɪkju:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] , [ðæn; ðən]

No	sooner	was	the	plan	executed	in	the	three	Metropolisses	,	than
不	很快	曾是	这	计划	执行	在	这	三	大都市	,	比

[ˌprɔklə'meiʃən] , ['pri:viəsli] [prɪ'peəd] ,

proclamations	,	previously	prepared	,
公告	,	之前	准备	,

计划在三大都会区执行完毕后，事先准备好的公告随即发布。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lænd,həuldə] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ,

were	to	be	issued	to	the	landholders	,	and	officers	under	government	,
是	到	是	发布	到	这	土地所有者	,	和	警官	在下面	政府	,

应向土地所有者和政府官员发放，

[æz; əz][dɪd][nɒt] ['kɔːdiəli] [juˈnaɪt] [wɪð] [ðə; ði]['peitriəts][ɪn][ðeə(r)] [vˈjuːz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

as	did	not	cordially	unite	with	the	Patriots	in	their	views	and	designs	,
作为	做过	不是	诚挚地	团结	和	这	爱国者	在	他们的	浏览	和	设计	,

因为他们在观点和计划上并没有与爱国者们真诚地团结在一起，

[nɒt][tuː; tə][gəʊ] [əˈbʌv] [θriː] [maɪlz] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv] [deθ] ;

not	to	go	above	three	miles	beyond	their	dwelling	-	places	,	under	pain	of	death	;
不是	到	去	多于	三	英里	超过	他们的	住宅	-	地方	,	在下面	疼痛	的	死亡	;

不得离开住所三英里以内，违者处以死刑；

— [tuː; tə]['fɑːrmərz] , [nɒt][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔː(r)]

—	to	farmers	,	not	to	conceal	or
—	到	农民	,	不是	到	隐藏	或者

——对农民来说，不要隐瞒或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪkˈspɔːt; 'ekspɔːt]['eni] [greɪn] ; — [tuː; tə] [ʃɪp] - ['mɑːstəz] , [nɒt][tuː; tə]['kæri] ['eni]['pɜːs(ə)n][kəʊst] - [weɪz] ,

export	any	grain	;	—	to	ship	-	masters	,	not	to	carry	any	person	coast	-	ways	,
出口	任何	粮食	;	—	到	船	-	大师	,	不是	到	携带	任何	人	海岸	-	方式	,

[wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

without	giving	intimation	of	the	same	;
没有	给予	暗示	的	这	相同的	;

出口任何谷物；——告诫船长，未经事先通知，不得沿海岸线运送任何人；

[pleɪs] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][weə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [pˈɜːsənz] ,

place	come	from	,	and	where	going	to	,	of	such	person	or	persons	,
地方	来	从	,	和	在哪里	去	到	,	的	这样的	人	或者	人	,

这个人或这些人来自哪里，又要去哪里

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

within	a	reasonable	time	after	such	intimation	was	given	,	to	the	nearest
之内	一个	合理的	时间	后	这样的	暗示	曾是	给定	,	到	这	最近的

['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [piːs] ,

Justice	of	Peace	,
正义	的	和平	,

在收到此类通知后的合理时间内，向最近的治安法官提出申请。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['penəlti] ;

that	the	same	might	be	called	to	an	examination	,	under	a	similar	penalty	;
那	这	相同的	可能	是	称为	到	一个	考试	,	在下面	一个	相似的	惩罚	;

这些人也可能被传唤接受讯问，并受到类似的处罚；

— [tuː; tə] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] ['levi] [men] ,

—	to	such	persons	as	were	authorised	to	levy	men	,
—	到	这样的	人	作为	是	授权	到	征收	男人	,

——对那些被授权征召兵员的人，

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][ðeə(r)] [kə'mɪʃnz] [ænd; ənd][men][tuː; tə] [pˈɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] ,

to	deliver	up	their	commissions	and	men	to	persons	to	be	nominated	,
到	递送	向上	他们的	佣金	和	男人	到	人	到	是	提名	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['penəlti] .

under	the	same	penalty	.
在下面	这	相同的	惩罚	.

按照同样的处罚，将他们的委任状和人手交给指定人员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
There **was** **preparing** **an** **Address** **to** **be** **made** **to** **the** **King** **at** **the** **same**
那里 曾是 准备 一个 地址 到 是 制成 到 这 国王 在 这 相同的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

与此同时，人们还在准备一份呈递给国王的演说词。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ænd; ənd]
consisting **of** **a** **long** **catalogue** **of** **abuses** **,** **both** **in** **the** **Legislative** **and**
由 的 一个 长的 目录 的 滥用 , 两个都 在 这 立法 和
[ɪg'zekjətɪv] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ;
Executive **branches** **of** **Government** **;**
管理人员 分支 的 政府 ;

包括政府立法和行政部门的一系列滥用职权行为；

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
and **requesting** **of** **him** **the** **dismissal** **of** **his** **present**
和 请求 的 他 这 解雇 的 他的 展示

并要求他解除现任职务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['sɜ:vənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
servants **,** **and** **a** **dissolution** **of** **Parliament** **,**
仆人 , 和 一个 溶解 的 议会 ,

仆役，以及议会的解散，

[ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][men][ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][kən'faɪd] .
the **same** **to** **be** **replaced** **by** **men** **in** **whom** **the** **people** **could** **confide** **.**
这 相同的 到 是 替换 经过 男人 在 谁 这 人们 可以 信任 .

取而代之的是人民可以信赖的人。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][paɪks] , [aɪ][gɒt][ðem; ðəm] [meɪd] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn]
With **regard** **to** **the** **Pikes** **,** **I** **got** **them** **made** **both** **for** **sale** **and** **distribution**
和 看待 到 这 派克斯 , 我 得到 他们 制成 两个都 为了 销售 和 分配
.
:
.

至于长矛，我既生产用于销售也生产用于分销。

[aɪ][du:; də][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ɪn'strʌkʃənz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
I **do** **not** **at** **present** **recollect** **what** **instructions** **I** **might** **have** **given** **at** **the**
我 做 不是 在 展示 追忆 什么 指示 我 可能 有 给定 在 这
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
making **of** **them** **.**
制作 的 他们 .

我现在记不清在制作这些文件时我可能给出过哪些指示。

[wɒt'evə(r)] [ði:z] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [nʌn] [aɪ][hæd; həd][wɜ:(r); wə(r)]
Whatever **these** **instructions** **were** **,** **I** **am** **certain** **that** **none** **I** **had** **were**
任何 这些 指示 是 , 我 是 肯定 那 没有任何 我 有 是
['evə(r)][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [[ˌtu:'tu:]] . [[ˌtu:'tu:]]
ever **distributed** **[** **2** **]** **.** **[** **2** **]**
曾经 分布式 [2] . [2]

无论这些指示是什么，我确信我所拥有的指示从未被分发过[2]。[2]

[ðə; ði] [paɪks] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,
The Pikes were found in my house ,
这 派克斯 是 成立 在 我的 房子 ,

这些梭鱼是在我家发现的。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ɪn]
when the Sheriff's Officers were in search of the goods of a bankrupt in
什么时候 这 警长的 警官 是 在 搜索 的 这 商品 的 一个 破产 在
['mʌsəlˌbɜːrə] ,
Musselburgh ,
马瑟尔堡 ,

当治安官们在马塞尔堡搜查一名破产者的财产时，

[sent] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
sent to my house , about an eight days before ,
发送 到 我的 房子 , 关于 一个 八 天 前 ,

大约八天前寄到我家的

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] .
under the pretence of their being to be forwarded to Glasgow .
在下面 这 虚伪 的 他们的 存在 到 是 转发 到 格拉斯哥 .

谎称要将它们寄往格拉斯哥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɒm] . [ɒv; əv] ['dʌbljuː] .
There was no person concerned in these things but the Com . of W .
那里 曾是 不 人 担心的 在 这些 事物 但 这 com . 的 W .
[ænd; ənd] [em] . — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] ,
and M . — Because I was morally certain ,
和 M . — 因为 我 曾是 道德上 肯定 ,

除了W.和M.公司之外，没有其他人参与这些事情——因为我在道德上确信这一点，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
from the aspect of affairs ,
从 这 方面 的 事务 ,

从事务方面来看，

[ðæt] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]
that how soon the
那 如何 很快 这

那多久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'menst] ,
operations were commenced ,
运营 是 开始 ,

行动已开始，

[p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [ræŋks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] . — [ai] [hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)]
persons in the various ranks of society would carry it on . — I have therefore
人 在 这 各种各样的 排名 的 社会 会 携带 它 在 . — 我 有 所以
[nəʊ] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [tuː; tə] [meɪk] .
no new discoveries to make .
不 新的 发现 到 制作 .

社会各阶层的人都会继续这样做。——因此，我没有什么新的发现可以做出。

[ai][kæn; kən][dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)nz][frɒm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋz] , — [maɪ] [vˈjuːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

I	can	judge	of	my	intentions	from	my	feelings	,	—	my	views	were	the
我	能	法官	的	我的	意图	从	我的	情怀	,	—	我的	浏览	是	这

[gʊd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

good	of	society	;
好的	的	社会	;

我可以从自己的感受判断自己的意图，——我的观点是为了社会的利益；

[ænd; ənd][nɒt] ['rɒbəri] [ɔː(r)]['mɜːdə(r)] .

and	not	robbery	or	murder	.
和	不是	抢劫	或者	谋杀	.

而不是抢劫或谋杀。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [ɪn] [ðiːz] [vˈjuːz] ;

I	will	not	say	but	my	own	interest	was	blended	in	these	views	;
我	将要	不是	说	但	我的	自己的	兴趣	曾是	混合	在	这些	浏览	;

我不会说，但我的个人利益也融入了这些观点之中；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sɜːrvz] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][ə; eɪ]

for	who	is	he	,	that	if	he	serves	society	,	but	will	naturally	expect	a
为了	WHO	是	他	,	那	如果	他	服务	社会	,	但	将要	自然	预计	一个

[rɪ'wɔːd] ?

reward	?
报酬	?

他是谁？如果他为社会服务，自然会期望得到回报吗？

[bʌt; bət][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]

But	divine	Providence	has	been	pleased	to	permit	me	to	be	brought	into
但	神圣的	普罗维登斯	有	到过	高兴	到	允许	我	到	是	带来	进入

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wəʊ] — [ai][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][best] [rɪ'wɔːd]

circumstances	of	misery	and	woe	—	I	hope	they	have	been	the	best	reward
情况	的	苦难	和	悲哀	—	我	希望	他们	有	到过	这	最好的	报酬

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fɜːd] [ɒn][ˌem 'iː] .

that	could	be	conferred	on	me	.
那	可以	是	授予	在	我	.

但是，神的眷顾让我经历了苦难和不幸——我希望这是我所能得到的最好的奖赏。

[ai][haʊ'evə(r)] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][ai][həʊp] ['θæŋkfəli] , [ək'sept][ɒv; əv] [ðiːz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ]

I	however	patiently	,	and	I	hope	thankfully	,	accept	of	these	as	coming
我	然而	耐心	,	和	我	希望	谢天谢地	,	接受	的	这些	作为	未来

[frɒm; frəm][gɒd] ,

from	God	,
从	上帝	,

然而，我耐心地、心怀感恩地接受这一切，因为我知道这是上帝的旨意。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['sɒvrɪn]

not	only	as	the	Sovereign
不是	仅有的	作为	这	主权

不仅作为君主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[dɪs'pəʊzə][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [rɪ'diːmə(r)] .

disposer	of	all	events	,	but	as	my	merciful	Redeemer	.
垃圾处理器	的	全部	活动	,	但	作为	我的	仁慈	救世主	.

祂是万事万物的处置者，却也是我仁慈的救赎主。

[ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai] [siː] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,
In reflection , I see that although my intentions were good ,
在 反射 , 我 看 那 虽然 我的 意图 是 好的 ,

事后反思，我意识到虽然我的初衷是好的，

[ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l]['iːvəlz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ə'genst] , [jet] ['sɜːkəmstənsɪz] [maɪt]
and probable evils endeavoured to be guarded against , yet circumstances might
和 可能 罪恶 努力 到 是 守卫 反对 , 然而 情况 可能
[hæv; həv] [pruːvd] [sʌtʃ] ,
have proved such ,
有 已证实 这样的 ,

人们努力防范可能出现的危害，但实际情况可能并非如此。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ] ['hævɪŋ] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ]
as would have caused me to repent my having gone so far , although my
作为 会 有 导致 我 到 悔改 我的 拥有 已消失 所以 远的 , 虽然 我的
['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,
person were safe ,
人 是 安全的 ,

即使我人身安全无恙，我也会后悔自己走得那么远。

[wɪtʃ] [ai] [sɪn'sɪəli] [duː; də] [ðɪs] [deɪ] .
which I sincerely do this day .
哪个 我 真挚地 做 这 天 .

而我今天确实真心实意地这样做。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːt] [ai]['æktɪd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ; [jet] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n]
Though the part I acted proceeded from the best of motives ; yet , on reflection
尽管 这 部分 我 行动 继续 从 这 最好的 的 动机 ; 然而 , 在 反射
,
,
,

虽然我所扮演的角色是出于最好的动机；然而，反思之后，

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [ai] [əː] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli] [weɪɪŋ]
I perceive that I erred in taking such an active part , without maturely weighing
我 感知 那 我 犯错 在 采取 这样的 一个 积极的 部分 , 没有 成熟 称重
[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
the probable consequences .
这 可能 结果 .

我意识到，我当时没有成熟地权衡可能产生的后果，就如此积极地参与其中，这是一个错误。

['blʌdʃed] [ænd; ənd]['ræpaɪn] [maɪt] [hæv; həv] [in'sjuː] .
Bloodshed and rapine might have ensued .
流血事件 和 掠夺 可能 有 随后 .

可能会发生流血和劫掠事件。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː]
This would have involved me
这 会 有 涉及 我

这本来会牵涉到我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn] [gɪlt] ; ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'tenʃənəli] [səʊ] .
in guilt ; being somewhat accessory to them , though not intentionally so .
在 有罪 ; 存在 有些 配饰 到 他们 , 尽管 不是 故意 所以 .

出于愧疚；在某种程度上是他们的帮凶，尽管并非故意如此。

[ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ɔ:l][sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃənz] [ɪz] ,
The duty of all sincere Christians is ,
这 责任 的 全部 真诚 基督徒 是 ,

所有真诚基督徒的责任是:

“ [tu:; tə] [li:d] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:səbl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔ:l] ['gɒdlinəs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,
“ to lead quiet and peaceable lives in all godliness and honesty ,
“ 到 带领 安静的 和 和平的 生活 在 全部 敬虔 和 诚实 ,

“以敬虔和诚实的态度，过安静平和的生活，

['gɪvɪŋ] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [hu:m] ['ɒnə(r)] [ɪz] [dju:] , [ænd; ənd][fɪə(r)][tu:; tə] [hu:m] [fɪə(r)] .
giving honour to whom honour is due , and fear to whom fear .
给予 荣誉 到 谁 荣誉 是 到期的 , 和 害怕 到 谁 害怕 .

该尊敬的人尊敬他，该敬畏的人敬畏他。

” [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [maɪnd]
” To leave the reformation of abuses in the State to those who mind
” 到 离开 这 改革 的 滥用 在 这 状态 到 那些 WHO 头脑
['əʊnli] ['ɜ:θli] [θɪŋz] ,
only earthly things ,
仅有的 尘世的 事物 ,

“把改革国家弊端的责任留给那些只关心世俗之事的人，

[ɪk'sept] [wen] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['mænə(r)] .
except when called to assist in a legal manner .
除了 什么时候 称为 到 协助 在 一个 合法的 方式 .

除非依法被要求提供协助。

[æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][mɔ:(r)]['ri:əl][ju:'tɪlətɪ] ,
At the throne of grace they may be of more real utility ,
在 这 王座 的 优雅 他们 可能 是 的 更多的 真实的 公用事业 ,

在施恩宝座前，它们或许能发挥更大的实际作用。

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔ:(r)] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
than either in the Cabinet or field of battle .
比 任何一个 在 这 内阁 或者 场地 的 战斗 .

比在内阁或战场上都更重要。

[hæd; həd][maɪ][laɪf] [bi:n] [prə'lɒŋd] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ][məʊd][ɒv; əv] [kən'dʌkt]
Had my life been prolonged , I think this would have been my mode of conduct
有 我的 生活 到过 延长 , 我 思考 这 会 有 到过 我的 模式 的 执行
.
:
.

如果我的生命能够延续下去，我想我会继续这样做。

[ænd; ənd][ai] [bles] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] ['taɪmli] [prɪ'ventɪŋ] [ˌem 'i:]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [pə'hæps] ['ɔ:f(ə)l]
And I bless God for timely preventing me going the perhaps awful
和 我 保佑 上帝 为了 及时 预防 我 去 这 也许 可怕

我感谢上帝及时阻止了我走向那或许可怕的结局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[leŋkθ; leŋθ][maɪ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:] .
length my ambitious and enterprising mind might have induced me .
长度 我的 雄心勃勃 和 进取 头脑 可能 有 诱导 我 .

这可能源于我雄心勃勃、积极进取的精神。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ]['praɪvət] [ə'fens] [ðæt][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

I	have	given	no	private	offence	that	I	know	of	.
我	有	给定	不	私人的	罪行	那	我	知道	的	.

据我所知，我没有犯过任何私人罪行。

[ɪn'di:d] , [maɪ] ['sɪmpəθaɪz] [maɪnd] , [ðəʊ] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	my	sympathising	mind	,	though	compounded	of	pride	and	ambition	,
的确	,	我的	同情的	头脑	,	尽管	复合	的	自豪	和	志向	,

[wʊd] [su:n] [rɪ'lent] .

would	soon	relent	.
会	很快	屈服	.

事实上，我那充满同情的心，虽然夹杂着骄傲和野心，但很快就会有所松动。

[ai] [meɪ] ['tru:li] [seɪ] , [ɪf] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [dɪ'si:tf(ə)l] [hɑ:t] ,

I	may	truly	say	,	if	I	know	my	own	deceitful	heart	,
我	可能	真的	说	,	如果	我	知道	我的	自己的	欺骗性的	心	,

如果我知道我那颗诡诈的心，我就可以坦诚地说：

[ðæt] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [wɒz; wəz][wʌn] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði][pɑ:t] [ðæt]

that	sympathy	to	the	unfortunate	was	one	cause	of	my	adopting	the	part	that
那	同情	到	这	不幸	曾是	一	原因	的	我的	收养	这	部分	那

[hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [feɪt] .

has	brought	me	to	my	present	fate	.
有	带来	我	到	我的	展示	命运	.

我对不幸者的同情是我选择扮演这个角色，并最终导致我落得如今这般下场的原因之一。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [brɔ:t] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

Reflection	on	the	hardships	of	others	has	often	brought	tears	of	sympathy
反射	在	这	艰辛	的	其他的	有	经常	带来	眼泪	的	同情

[frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

from	my	eyes	.
从	我的	眼睛	.

想到别人的苦难，我常常忍不住流下同情的泪水。

[nɔ:(r)][hæv; həv][ai] ['bɒrəʊd] ['mʌni] , [nɔ:(r)] ['pɜ:rtʃəst] [gʊdz] ,

Nor	have	I	borrowed	money	,	nor	purchased	goods	,
也不	有	我	借来的	钱	,	也不	购买	商品	,

我既没有借钱，也没有购买任何东西。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] . — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz]

but	with	the	most	upright	intentions	.	—	For	the	satisfaction	of	my	creditors
但	和	这	最多	直立	意图	.	—	为了	这	满意	的	我的	债权人

, [ai] [wɪl] [əb'zɜ:v] ,

,	I	will	observe	,
,	我	将要	观察	,

但我的动机绝对正当。——为了让我的债权人满意，我将遵守以下规定：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd]['aɪðə(r)] ['bɒrəʊd] [ɔ:(r)]

that	I	had	views	of	being	able	to	pay	what	I	had	either	borrowed	or
那	我	有	浏览	的	存在	有能力的	到	支付	什么	我	有	任何一个	借来的	或者

['pɜ:rtʃəst] ,

purchased	,
购买	,

我当时认为自己有能力偿还借款或购买的物品。

[hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌdɪskə'nektɪd]

had	I	lived	,	altogether	disconnected
有	我	居住地	,	共	断开连接

如果我还活着，我会完全与世隔绝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
with the matter that has brought me to my present unfortunate situation ;
和 这 事情 那 有 带来 我 到 我的 展示 不幸 情况 ;

导致我陷入目前这种不幸境地的这件事；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] [ðiːz] [v'juːz]
but in this situation it would be improper to mention what these views
但 在 这 情况 它 会 是 不当 到 提到 什么 这些 浏览
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

但在这种情况下，提及这些观点是什么是不合适的。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] , [æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] ,
Though I have always kept up the worship of God , at stated times ,
尽管 我 有 总是 保留 向上 这 崇拜 的 上帝 , 在 声明 时代 ,

虽然我一直坚持在规定的时间敬拜上帝，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [maɪ]
both in the closet and family , and had honest intentions towards my
两个都 在 这 壁橱 和 家庭 , 和 有 诚实的 意图 向 我的
[kɹ'ɛdɪtəz] ;
creditors ;
债权人 ;

无论是在衣柜里还是在家庭里，我对我的债权人都有着真诚的意图；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃərz] [frɒm; frəm][gɒd][hæv; həv] [biːn] ['veri] [greɪt] ;
yet I am convinced , that my departures from God have been very great ;
然而 我 是 确信 , 那 我的 出港 从 上帝 有 到过 非常 伟大的 ;

但我深信，我离弃上帝的程度非常深。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [lɔː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli]
and that , in the glass of his holy law , they are innumerable and highly
和 那 , 在 这 玻璃 的 他的 圣 法律 , 他们 是 无数 和 高度
['ægrəveɪtɪd] .
aggravated .
加重 .

在他的神圣律法的镜子里，这些罪行数不胜数，而且极其严重。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kraɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]['sʌfə(r)] , [æz; əz] [vjuː] [ɪn]
And especially the crime for which I am about to suffer , as viewed in
和 尤其 这 犯罪 为了 哪个 我 是 关于 到 遭受 , 作为 已查看 在
[ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
its probable consequences .
它是 可能 结果 .

尤其是考虑到我即将遭受的罪行及其可能造成的后果，更是如此。

[ai] ['hʌmbli] [həʊp] , [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
I humbly hope , that the Spirit of God has given me a saving discovery of
我 谦卑地 希望 , 那 这 精神 的 上帝 有 给定 我 一个 保存 发现 的
[maɪ][sɪnz] ;
my sins ;
我的 罪孽 ;

我谦卑地希望，神的灵已经让我幡然醒悟，认识到自己的罪过，从而获得救赎；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][kən'trɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em]

and	that	,	in	the	spirit	of	genuine	contrition	,	I	am
和	那	,	在	这	精神	的	真的	忏悔	,	我	是

而且，本着真诚忏悔的精神，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] .

led	to	the	precious	blood	of	sprinkling	.
引领	到	这	宝贵的	血	的	洒	.

导致了宝贵的洒血仪式。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['nærətɪv] , [ɪf] ['eni]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'pɪəz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɔː(r)][əb'skjʊə(r)] ,

In	the	foregoing	narrative	,	if	any	article	appears	imperfect	or	obscure	,
在	这	前文	叙述	,	如果	任何	文章	出现	不完善	或者	朦胧	,

在以上叙述中，如果任何条款显得不完善或晦涩难懂，

[ai][həʊp][ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɔː(r)][əb'skjʊərəti] [wɪl] [biː; bi] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːdʒənt] ['preʃə(r)]

I	hope	the	imperfection	or	obscurity	will	be	ascribed	to	the	urgent	pressure
我	希望	这	缺陷	或者	朦胧	将要	是	归因于	到	这	紧迫的	压力

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

of	the	occasion	on	which	this	paper	is	written	.
的	这	场合	在	哪个	这	纸	是	书面	.

我希望文中的不足或晦涩之处能够归因于撰写本文时的紧迫压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːst]['kɒpi] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

It	is	a	first	copy	;	and	,	alas	!
它	是	一个	第一的	复制	;	和	,	唉	!

这是第一版；唉!

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [naʊ] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ɔː(r)] [kə'rekt] . — [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [jet]

there	is	not	now	time	to	revise	or	correct	.	—	Of	the	minutes	of	life	that	yet
那里	是	不是	现在	时间	到	修订	或者	正确的	.	—	的	这	分钟	的	生活	那	然而

[rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

remain	to	me	,
保持	到	我	,

现在没有时间修改或更正了。——在我余下的人生时光里，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [hæz; həz] [kən'sjuːmd] [wʌn] .

even	the	writing	of	this	sentence	has	consumed	one	.
甚至	这	写作	的	这	句子	有	消耗	一	.

就连写出这句话都耗费了我大量精力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [naʊ] [riːd] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [rɪ'membə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] ,

But	you	who	now	read	or	hear	of	this	account	,	remember	as	you	read	,
但	你	WHO	现在	读	或者	听到	的	这	帐户	,	记住	作为	你	读	,

但是，现在读到或听到这段记载的人，请记住：

[ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

that	the	period	is	coming	when	death	shall	be	as	near	to	you	as	it	is
那	这	时期	是	未来	什么时候	死亡	将	是	作为	靠近	到	你	作为	它	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

将来有一天，死亡会像离我一样近在咫尺；

[ænd; ənd] , [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

and	,	be	assured	,
和	,	是	保证	,

请放心，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪərɪəd] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃrɪŋk] [wɪð] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə]

you	will	find	that	a	period	when	you	will	shrink	with	horror	from	the	idea
你	将要	寻找	那	一个	时期	什么时候	你	将要	收缩	和	恐怖	从	这	主意

[ɒv; əv][djuː'plɪsəti][ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] .

of	duplicity	or	deception	.
的	表里不一	或者	欺骗	.

你会发现，有一段时间，你会因为想到欺骗或背叛而感到恐惧。

[wɪð] ['kændə(r)]

With	candour
和	坦率

坦诚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðen] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['sɒləm] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

then	consider	this	solemn	declaration	of	a	dying	man	.
然后	考虑	这	庄严	宣言	的	一个	垂死	男人	.

那么请仔细想想这位垂死之人所作的庄严宣言。

[nɔː(r)][let]['predʒədɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɐp'iərənsɪz] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə]

Nor	let	prejudices	,	which	appearances	have	produced	against	me	,	lead	you	to
也不	让	偏见	,	哪个	外貌	有	生产	反对	我	,	带领	你	到

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

不要让外表对我产生的偏见误导你，

[ðæt] , [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn][maɪ] [vjuː] ,

that	,	on	the	brink	of	eternity	,	with	the	throne	of	judgment	in	my	view	,
那	,	在	这	边缘	的	永恒	,	和	这	王座	的	判断	在	我的	看法	,

那，在永恒的边缘，审判的宝座就在我眼前，

[ai][deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] .

I	dare	to	approach	the	Omnipotent	with	a	lie	in	my	right	hand	.
我	敢	到	方法	这	无所不能	和	一个	说谎	在	我的	正确的	手	.

我竟敢右手拿着谎言去见全能的上帝。

[ðəʊz] [huː] , [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] , [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [maɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ai] ['friːli]

Those	who	,	in	an	official	character	,	began	and	managed	my	prosecution	,	I	freely
那些	WHO	,	在	一个	官方的	特点	,	开始	和	管理	我的	起诉	,	我	自由

[fə'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

那些以官方身份发起并主导对我进行起诉的人，我坦然原谅。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [θrəʊn] [baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] [ɒn]

Forgive	me	,	my	fellow	Christians	,	for	the	reproach	thrown	by	my	conduct	on
原谅	我	,	我的	同伴	基督徒	,	为了	这	责备	抛掷	经过	我的	执行	在

[rɪ'lɪdʒən] .

Religion	.
宗教	.

各位基督徒同胞，请原谅我的行为给宗教带来的耻辱。

[maɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɪz] ,

My	prayer	to	God	is	,
我的	祷告	到	上帝	是	,

我向上帝祈祷：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'spaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sə˛bɔːdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]

That	he	may	inspire	all	the	people	with	a	spirit	of	subordination	and	loyalty
那	他	可能	启发	全部	这	人们	和	一个	精神	的	从属关系	和	忠诚

; [ænd; ənd] [tiːtʃ]

;	and	teach
;	和	教

愿他能激励所有人民心怀服从和忠诚的精神；并教导

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn]

them	to	lead	,	under	the	powers	that	be	,	quiet	and	peaceable	lives	,	in
他们	到	带领	,	在下面	这	权力	那	是	,	安静的	和	和平的	生活	,	在

['gɒdlinəs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .

godliness	and	honesty	.
敬虔	和	诚实	.

让他们在当权者的统治下，过上敬虔、诚实、平静安宁的生活。

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[suːn] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['bɒdi] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl] [wɪl] [ə'send] [tuː; tə] [ðiː]

soon	shall	my	body	be	given	to	the	dust	,	and	my	soul	will	ascend	to	thee
很快	将	我的	身体	是	给定	到	这	灰尘	,	和	我的	灵魂	将要	上升	到	你

.

:
.

我的身体不久将化为尘土，我的灵魂将升天与你同在。

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ;

Thou	knowest	my	sincerity	in	the	narrative	I	have	given	;
你	最了解	我的	诚意	在	这	叙述	我	有	给定	;

你知道我所讲述的故事是真诚的;

[ðaʊ] [siːst] [maɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][sɪnz] .

thou	seest	my	sorrow	for	all	my	sins	.
你	西斯特	我的	悲哀	为了	全部	我的	罪孽	.

你看到了我为自己的罪孽所作的悔恨。

[hɪə(r)][˛em 'iː] ['greɪʃəsli] — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Hear	me	graciously	—	And	,	for	the	sake	of	the	Lord	Jesus	Christ	,
听到	我	亲切地	—	和	,	为了	这	清酒	的	这	主	耶稣	基督	,

[rɪ'siːv] [maɪ][səʊl][tuː; tə] [˛evə'lɑːstɪŋ] ['glɔːri] .

receive	my	soul	to	everlasting	Glory	.
收到	我的	灵魂	到	永恒	荣耀	.

请垂听我的祷告——为了主耶稣基督的缘故，接纳我的灵魂进入永恒的荣耀。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðɪs] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [˛rekə'lekt] ,

This	is	truth	,	and	the	whole	truth	,	as	far	as	I	recollect	,
这	是	真相	,	和	这	所有的	真相	,	作为	远的	作为	我	追忆	,

这就是事实，而且是我记忆中全部的事实。

[ai][dɪ'kleə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] .
I declare as a dying man .
我 宣布 作为 一个 垂死 男人 .

我以一个垂死之人的身份宣告。

([saɪnd]) - [wɒt]
(Signed) Robᵗ Watt
(签名) - 瓦

（签名）罗伯·瓦特

['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɑːk'toʊbər] . 14th ,
Tuesday Evening , Oct . 14th ,
周二 晚上 , 十月 . 14th ,

10月14日星期二晚上

[ə'baʊt][eit] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , - .
about 8 o'clock at night , 1794 .
关于 8 点钟 在 夜晚 , - .

1794 年晚上 8 点左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [paɪks] [tuː; tə] [pɜːθ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
In regard of sending Pikes to Perth , to the best of my recollection ,
在 看待 的 发送 派克斯 到 珀斯 , 到 这 最好的 的 我的 回忆 ,

关于派克前往珀斯一事，据我所知，

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [kreɪg] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent]
I talked with Craig about them , and that he told me they should be sent
我 谈话 和 克雷格 关于 他们 , 和 那 他 讲述 我 他们 应该 是 发送
['siːkrətli] ;
secretly ;
偷偷 ;

我和克雷格谈过这些事，他告诉我应该秘密寄送；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə] [wɒt] ['nʌmbə(r)] , [nɔː(r)][tuː; tə] [huːm] .
but I cannot say to what number , nor to whom .
但 我 不能 说 到 什么 数字 , 也不 到 谁 .

但我不能透露具体数字，也不能透露给谁。

[nəʊt] . — [ɔːl'ðəʊ] [wɒt] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , ['prɒmɪst] [ðə; ðɪ] ['klɜːdʒɪmən] [huː]
Note . — Although Watt , soon after his condemnation , promised the Clergymen who
笔记 . — 虽然 瓦 , 很快 后 他的 谴责 , 承诺 这 神职人员 WHO
['vɪzɪtɪd] [hɪm] ,
visited him ,
到访 他 ,

注：尽管瓦特在被判刑后不久便向探望他的牧师们承诺，

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,
to write a Confession of his crimes ,
到 写 一个 忏悔 的 他的 犯罪 ,

写一份供述其罪行的忏悔书，

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he delayed the commencement of it till within eight or nine days of his
他 延迟 这 开始 的 它 直到 之内 八 或者 九 天 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

他将手术推迟到临终前八九天才开始。

[ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ɪ'vent] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ʃi:t] ; [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

On	the	Wednesday	before	that	event	,	he	had	written	one	sheet	;	this	,	it	is
在	这	周三	前	那	事件	,	他	有	书面	一	床单	;	这	,	它	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

在那件事发生的前一个星期三，他写了一张纸；据推测，就是这张纸。

[hi:; hi] [dɪ'strɔɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪpəz][hi:; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm] :

he	destroyed	,	as	it	was	not	among	the	papers	he	left	behind	him	:
他	损毁	,	作为	它	曾是	不是	之中	这	文件	他	左边	在后面	他	:

他销毁了这份文件，因为它不在他留下的文件中:

[ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi] [ə'pɪəd] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] , ['sætədeɪ] [ænd; ənd]

Hitherto	he	appeared	easy	in	his	mind	;	but	on	the	Friday	,	Saturday	and
迄今为止	他	出现	简单的	在	他的	头脑	;	但	在	这	星期五	,	周六	和

[lɔ:dz] [deɪ] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Lord's	day	,	much	agitated	.
主场	天	,	很多	激动	.

此前他看起来心境平和；但在星期五、星期六和主日，他却非常焦虑不安。

[ɒn] [ðɪs] [lɑ:st] [deɪ] [hi:; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] ,

On	this	last	day	he	again	began	to	write	,
在	这	最后的	天	他	再次	开始	到	写	,

最后一天，他又开始写作了。

[bʌt; bət] [əd'vɑ:nst] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	advanced	no	further	than	the	account	he	has	given	of	his
但	先进的	不	更远	比	这	帐户	他	有	给定	的	他的

['tʃaɪldhʊd] , & [si:] .

childhood	,	&	c	.
童年	,	&	c	.

但他的叙述仅限于他的童年经历等等。

[baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ['ɑ:ftəwədz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] ,

By	what	he	said	afterwards	,	it	is	plain	,
经过	什么	他	说	然后	,	它	是	清楚的	,

从他后来所说的话来看，这一点很明显。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][veɪn] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] .

his	hesitation	arose	from	the	vain	hope	of	a	reprieve	.
他的	犹豫	出现	从	这	徒劳	希望	的	一个	缓刑	.

他的犹豫源于对获得宽恕的渺茫希望。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [ə'gen] [ə'pɪəd] [kɑ:m] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ;

On	Monday	morning	he	again	appeared	calm	,	and	in	good	spirits	;
在	周一	早晨	他	再次	出现	冷静的	,	和	在	好的	烈酒	;

星期一早上，他看起来又平静下来，精神状态也很好;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] ,

and	said	he	had	at	last	determined	to	declare	all	he	knew	,
和	说	他	有	在	最后的	决定	到	宣布	全部	他	知道	,

他说他终于决定把自己所知道的一切都说出来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	employed	the	morning	of	that	day	in	writing	what	is	now	given	to	the
和	受雇	这	早晨	的	那	天	在	写作	什么	是	现在	给定	到	这

['pʌblɪk] — [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

public	—	In	the	evening	,
民众	—	在	这	晚上	,

并在当天上午写下了现在公之于众的内容——晚上，

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] — [ɒn] ['tjuːzdeɪ]

the	order	for	his	execution	was	officially	intimated	to	him	—	On	Tuesday
这	命令	为了	他的	执行	曾是	官方	暗示	到	他	—	在	周二

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] ;

he	continued	writing	;
他	持续	写作	;

他已正式收到处决令——星期二，他继续写作；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɑːk] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

and	in	the	evening	,	between	seven	and	eight	o'clock	,	finished	and
和	在	这	晚上	,	之间	七	和	八	点钟	,	完成的	和

[səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ,

subscribed	the	paper	now	published	,
已订阅	这	纸	现在	已发布	,

晚上七点到八点之间，他读完并订阅了这份新出版的报纸。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] — [ɒn] ['wenzdeɪ] , 15th [ɒk'təʊbə(r)] ,

and	put	it	under	a	cover	to	the	Sheriff	—	On	Wednesday	,	15th	October	,
和	放	它	在下面	一个	覆盖	到	这	警长	—	在	周三	,	15th	十月	,

并将其盖好交给警长——10月15日，星期三，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] — [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [siːld] [ʌp] [ɪn] [wɑːts] ['prez(ə)ns] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

he	was	executed	—	The	paper	was	sealed	up	in	Watt's	presence	,	together	with
他	曾是	执行	—	这	纸	曾是	密封	向上	在	瓦特的	在场	,	一起	和

[ə'nʌðə(r)] ['pɑːs(ə)l] ,

another	parcel	,
其他	包裹	,

他被处决了——这份文件和另一个包裹一起在瓦特的注视下被密封起来。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [waɪlst] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

containing	the	letters	he	received	whilst	in	prison	,	and	other	papers	of	no	importance	.
包含	这	信件	他	已收到	而	在	监狱	,	和	其他	文件	的	不	重要性	.

其中包含他在狱中收到的信件和其他一些无关紧要的文件。

[bəuθ] ['pɑːslz] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [wɒt] [hɪm'self] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

Both	parcels	were	by	Watt	himself	addressed	to	the	Sheriff	,
两个都	包裹	是	经过	瓦	他自己	已解决	到	这	警长	,

这两个包裹都是瓦特本人寄给警长的。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

and	delivered	to	the	Commanding	Officer	of	the	Castle	,
和	发表	到	这	指挥	官	的	这	城堡	,

并送交城堡指挥官。

[huː] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] .

who	sent	them	to	the	Sheriff	on	the	Tuesday	evening	,	agreeable	to	Watt's	own	particular	request	.
WHO	发送	他们	到	这	警长	在	这	周二	晚上	,	同意	到	瓦特的	自己的	特别的	要求	.

周二晚上，他们把这些信件送到了警长那里，这完全符合瓦特本人的特别要求。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ,
LATELY **PUBLISHED** **,**
最近 已发布 ,

最近出版的

[baɪ] [bel] & - ,
By **BELL** **&** **BRADFUTE** **,**
经过 钟 & - ,

由贝尔和布拉德福特

[rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['si:krəsi] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
Reports **of** **the** **Committee** **of** **Secrecy** **,** **of** **the** **House** **of** **Commons** **,**
报告 的 这 委员会 的 保密 , 的 这 房子 的 公共领域 ,

下议院保密委员会的报告

[ɒn][ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
on **the** **Papers** **belonging** **to** **the** **Society** **for** **Constitutional** **Information** **,** **and**
在 这 文件 属于 到 这 社会 为了 宪法 信息 , 和
[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [sə'saɪəti] ,
the **London** **Corresponding** **Society** **,**
这 伦敦 相应的 社会 ,

关于宪法信息协会和伦敦通讯协会的文件，

[si:zd] [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['mɪstə(r)]
seized **by** **order** **of** **Government** **,** **and** **presented** **to** **the** **House** **by** **Mr**
查获 经过 命令 的 政府 , 和 呈现 到 这 房子 经过 先生
['sekrət(ə)ri] ['dʌndəs] — [praɪs] 4s .
Secretary **Dundas** **—** **Price** **4s** **.**
秘书 邓达斯 — 价格 4s .

经政府命令扣押，由邓达斯部长提交议会——价格 4 先令。

6d . [bɔ:dz] .
6d **.** **boards** **.**
6d . 板 .

6d. 木板。

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['si:krəsi] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
Extracts **from** **the** **Report** **of** **the** **Committee** **of** **Secrecy** **,** **appointed** **by**
提取物 从 这 报告 的 这 委员会 的 保密 , 任命 经过
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
the **House** **of** **Commons** **,**
这 房子 的 公共领域 ,

摘自下议院任命的保密委员会的报告：

[ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv][meɪ] , - , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] — [praɪs] 3d .
on **the** **13th** **of** **May** **,** **1794** **,** **being** **an** **Abridgment** **of** **the** **above** **—** **Price** **3d** **.**
在 这 13th 的 可能 , - , 存在 一个 删节 的 这 多于 — 价格 3d .
[stɪtʃt] .
stitched **.**
缝合 .

1794 年 5 月 13 日，上述内容的节略本——价格 3 便士，装订成册。

['ɔ:lsəʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还，

['mɪstə(r)]	[jʌŋz]	['eseɪz; e'seɪz]	[ɒn]	['gʌvənmənt]	,	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['ɪntrəstɪŋ]	['sʌbdʒɪkts]	,	[ə; eɪ]	[nju:]
Mr	**Young's**	**Essays**	**on**	**Government**	**,**	**and**	**other**	**interesting**	**subjects**	**,**	**a**	**new**
先生	杨氏	散文	在	政府	,	和	其他	有趣的	主题	,	一个	新的

[ɪ'dɪʃ(ə)n]	,	['bi:ɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔ:θ]	—	[praɪs]	1s	.	[səʊd]	.
edition	**,**	**being**	**the**	**fourth**	**—**	**Price**	**1s**	**.**	**sewed**	**.**
版	,	存在	这	第四	—	价格	1s	.	缝制的	.

杨先生的《政府论及其他有趣主题》第四版新版——价格 1 先令（缝线装订）。

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnə(r)]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[bi:n]	[fɪkst]	.
Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**fixed**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	固定的	.

已修正少量标点错误。

[peɪdʒ]	-	:	“	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[æmjənɪʃən]	”	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]	“	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]
Page	**21**	**:**	**“**	**without**	**any**	**amunition**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**without**	**any**	**ammunition**
页	-	:	“	没有	任何	弹药	”	已更改	到	“	没有	任何	弹药

第21页：“没有任何弹药”改为“没有任何弹药”。

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	[wi:dənzdeɪ]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ðæt]	”	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]	“	[ðə; ði]	['wenzdeɪ]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ðæt]	”
”	**Page**	**32**	**:**	**“**	**the**	**Wedensday**	**before**	**that**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**Wednesday**	**before**	**that**	**”**
”	页	-	:	“	这	星期三	前	那	”	已更改	到	“	这	周三	前	那	”

“第 32 页：‘此前那个星期三’改为‘再往前一个星期三’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神